



# Universitat de les Illes Balears

Edifici Ramon Llull  
Campus universitari  
Ctra. de Valldemossa km. 7,5  
07071 Palma (Balears)  
Spain

Tel: +34 (9) 71 - 173325  
Telefax: + 34 (9) 71 - 173473

UNIVERSIDADE  
DE ÉVORA

Arquivo	FCS
---------	-----

01-134

**Perfecto Cuadrado Fernández**

Degà de la Facultat de Filosofia i Lletres

**Poeta****Artur M. do CRUZEIRO SEIXAS**

Rua da Rosa, 152 - 3º Dtº

1200 LISBOA

Mestreamigo:

Na sequencia da minha visita e posterior chamada, queria pedir-lhe o envio -com uma certa urgência- de **umas palavras autorizando a inclusão duma selecção dos seus poemas e desamorismos e dos poemas do Mário Henrique Leiria** na reedição da minha antologia da poesia surrealista portuguesa, a publicar próximamente pela editora Assírio & Alvim com o novo título de *A Única Real Tradição Viva*, e com a incorporação de poemas do António Pedro e do António Dacosta, que ficaram fora da primeira edição do livro.

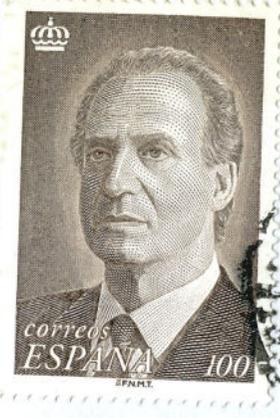
Espero também a chegada das cópias dos seus textos, para tirar mais alguns textos seus e incorporá-los à minha antologia.

Com o meu agradecimento, receba o sincero e forte abraço de admiração e de amizade de

  
Perfecto Cuadrado Fernández  
palma de Mallorca, 13/10/98

---

PD/ Aproveito para pedir-lhe alguma indicação sobre o endereço do Henrique Risques Pereira ou possibilidades de contacto com ele. Obrigado. PCF.



**URGENTE**

01.134



# UNIVERSIDADE DE ÉVORA

Poeta  
Artur M. do CRUZEIRO SEIXAS  
Rua da Rosa, 152 - 3º Dtº  
1200 LISBOA

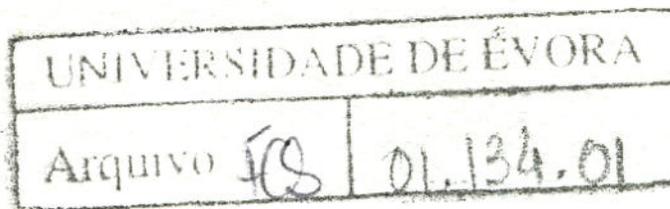
**PERFECTO E. CUADRADO FERNANDEZ**  
Departament de Filologia Espanyola i Moderna  
Edifici Ram3n Llull  
Universitat de les Illes Balears  
Carrotera de Valldemossa Km. 7'5  
07071 PALMA DE MALLORCA



UNIVERSIDADE  
DE ÉVORA



**Universitat de les  
Illes Balears**



**Degà de la Facultat de Filosofia  
i Lletres**



UNIVERSIDADE  
DE ÉVORA

*Manuscrito abrago*

*... meu e do meu quase  
metronium Fei Perfecto de  
Quadrado-Fernandez*

**Perfecto Cuadrado Fernández**

## POESÍA

## Las inmensas palabras nocturnas

Con motivo de la gran exposición dedicada al surrealismo portugués, que está viajando por varias capitales europeas y que, en enero de 2002, se clausurará en Madrid, se ha publicado una colección de poesía en la que se recoge de manera antológica la obra de siete de los más grandes representantes lusitanos de este movimiento.

CÉSAR ANTONIO MOLINA

En 1949, Mário Cesariny hablaba de varias tradiciones que habían influido en la presencia y desarrollo del surrealismo en Portugal. Una foránea, europea, basada en las obras de escritores franceses como Rimbaud, Apollinaire o Artaud, además de la presencia psicoanalítica freudiana; otra clásica heredada de Heráclito y Hermes; así como una propia basada en autores como Mário de Sá-Carneiro, Ricardo Reis, Raul Brandão o Gomes Leal. Cesariny reconocía el papel impulsor de Breton y, él mismo también como pintor, destacaba el magisterio de artistas como Matta, Ernst o Duchamp. Natalia Correia, en 1973, daba a la luz una antología titulada *O surrealismo na Poesia Portuguesa*, en la que, desde la literatura oral hasta la contemporánea, recogía todas aquellas manifestaciones surrealistas anteriores y posteriores a su presencia como "movimiento".

Jorge de Sena opinaba que, en la literatura portuguesa, siempre hubo aspectos surrealistas aunque hasta mediados del siglo XX no fraguaron como un colectivo. Perfecto E. Cuadrado habla de "intervención". En 1971, Antonio Tabucchi publicó *La parola interdotta. Poeti surrealisti portoghessi*. Todo esto viene a cuento por el bizantino debate sobre si hubo o no un surrealismo portugués y si éste no fue tardío, periférico y carente de originalidad. Tardío por cuanto el primer *Manifesto*, de Breton, se publicó en 1924 y tras la muerte de su creador, en 1966, tres años después, se dio por concluida oficialmente esta tendencia; mientras, en Portugal, surgió a comienzos de la década de los cuarenta y se disolvió en los sesenta. Fue tardío pero, como comenta Perfecto E. Cuadrado, no anacrónico. Periférico, quizá, pero no así carente de originalidad, pues aportó creadores y materiales autóctonos provenientes de su antigua y rica tradición. Esa "intervención" surrealista en Portugal provocó manifestos, grupos, incorporaciones y deserciones, exposiciones, publicaciones periódicas y libros, además de militantes tan destacados como el mismo Cesariny o pintores como Cruzeiro Seixas, Vieira da Silva (en su primera época) relacionados con la élite del movimiento internacional. Por tanto, a pesar de que algunos contumaces lo siguen negando, algo debió de haber cuando tantas huellas existen. Incluso se llegó a hablar de un movimiento autóctono denominado "abyecciónismo": una mezcla de surrealismo-expresionismo-neorrealismo y existencialismo.

Hace unos meses, con motivo de la más importante exposición dedicada a *El surrealismo en Portugal* que está recorriendo varias capitales europeas, se decidió publicar una colección de poesía para, bajo la denominación de *La Estirpe de los Argonautas*, dar a conocer a poetas de este grupo. El resultado es esta primera entrega de siete volúmenes dedicados a otros tantos autores.

Carlos Eurico da Costa (1928-1998) concibió el surrealismo como una manifestación contestataria contra la literatura establecida y el régimen político

dictatorial que regía a su país en aquellas décadas, "cuando los ríos hayan apagado la sangre de esta generación / de las palabras de miedo que no pronunciamos / en el baño de cenizas de nuestra existencia". *Las prosas y los poemas de A Cidade de Palagüin*, ahora traducidos, rozan lo fantástico a través de una escritura sostenida en el automatismo. Da Costa, a partir de ensueños infantiles, recrea paisajes misteriosos y mundos alucinados conectados con el expresionismo y el absurdo.

Fernando Lemos (1926) vive en Brasil desde 1952 dedicado a la gestión cultural, la pintura y la fotografía. Lemos, en *El silencio pertenece a los pájaros*, se mueve entre la *saudade*, el existencialismo y cierta crítica social. Su escritura surrealista es subliminal y en función de esos contenidos. En uno de sus poemas más ciertos y descarnados dice: "El poema duele / el puntero corta / la hora quema / la muerte disimula".

Henrique Risques Pereira participó en el movimiento surrealista desde 1949 por su amistad con António Maria Lisboa. *Un gato partió a la aventura* contiene surrealismo y existencialismo. Es una poesía muy lírica en donde se habla de amor, el tiempo, la muerte, la realidad-irrealidad, el sentido de la vida. "¿Y para qué tanta ambición? // Solo estarás frente a las tinieblas / frente al misterio inexplicable / y no habrá un hombre seguro en que apoyarte / sólo estarás frente a ti mismo".

Ernesto Sampaio (1935) se ha dedicado al periodismo y la traducción de autores como Breton, Peret, Artaud o Michaux; y de autores dramáticos como Koltés, Ionesco o Sinisterra. En *La bisqueda del silencio* (1986), establece un diálogo entre el yo y el tú que se ha sido y ya es memoria de otro. La ironía le lleva a escribir versos como éstos: "Iniciados tempranamente / en los misterios del insomnio / nos abandonamos en la cama / en viaje hacia el silencio / a través de la selva de los ruidos".

Marcelino Vespiera (1925) se dedicó fundamentalmente al diseño gráfico. En *Simumis*, la prosa y el verso entroncan con la vanguardia histórica y con lo que, en España, se conoció como "poesía concreta" en los años sesenta-setenta. A través de la experimentación de la palabra en el espacio de la página se requieren nuevas inquisiciones sobre el ser, "el miedo conquistó el misterio / el misterio conquistó la poesía / la poesía se quedó".

Artur M. do Cruzeiro Seixas (1920) ha sido uno de los más radicales y consecuentes militantes. Para huir del estatismo, se hizo marino y viajó por medio mundo antes de establecerse por más de una década en Angola (los cincuenta y sesenta). Allí se dedicó a la pintura, a la escritura y conformó una de las mejores colecciones etnográficas. Durante ese tiempo frecuentó la amistad del gran poeta de la negritud Aimé Césaire. *Galería de espejos* es una pequeña antología de su obra visual, imaginativa, llena de espacios y lugares nuevos, de imágenes y metáforas coloristas que reflexionan sobre el papel del hombre moderno, "todo lo que naufraga / arde se des-



Cuadro del poeta portugués Cesariny.

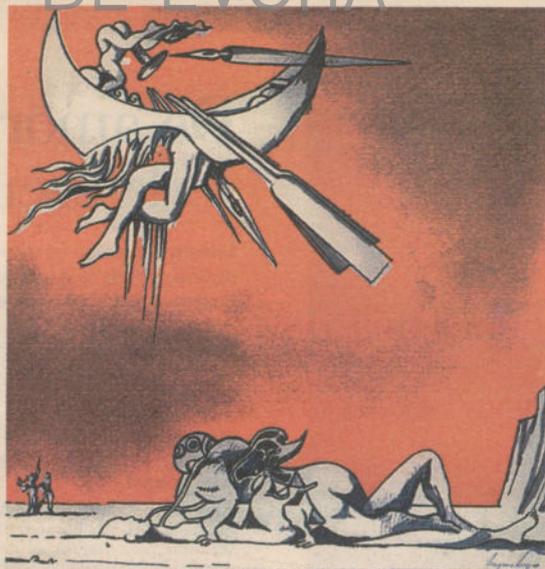


Ilustración de 'Galería de espejos' realizada por el autor del libro, Cruzeiro Seixas.

prende / anónimo ilumina". Los *Desaforismos* (1989), son un conjunto de proverbios donde da respuestas verdaderas, falsas, cínicas sobre el arte, la literatura y la cultura en general. Por ejemplo, para Cruzeiro, el artista es aquel "que sabe aprovechar el azar"; le resulta más necesaria la pintura ajena que la propia, y la poesía le conmueve cuando es "hermética como la alquimia". Para el más internacional de los pintores surrealistas lusos, "es en la ausencia donde se edifica el infinito". Si Cruzeiro es el más relevante pintor, Cesariny es el más representativo poeta surrealista y uno de los más grandes líricos lusitanos del siglo

XX. Pintor, músico, traductor, dedicó ensayos a Teixeira de Pascoas (a quien considera como el mayor poeta de la lengua portuguesa), Rimbaud, a la *Poesía de Buñuel*, en colaboración con Francisco Aranda. Como cabecilla surrealista promovió manifiestos, revistas, editoriales, organizó exposiciones (la última, en 1984, en Lisboa, bajo la denominación de Exposición internacional surrealista). La poesía de Cesariny, desde el surrealismo, ha evolucionado hacia un estilo original y personal basado en una ironía cáustica, en una investigación de los aspectos más irreales y fantásticos de lo cotidiano. Crítico contra todas las

ortodoxias y heterodoxias del pensamiento y las costumbres, utiliza un lenguaje subversivo para levantar el orden del poema. "You are welcome to elsinore" es un extraordinario manifiesto personal donde muestra su actitud con respecto a la escritura. Se refiere a la relación, de amor-odio, entre el poeta y el poema; a la dependencia e independencia entre su creador y la materia prima que adquiere vida propia; a la pasión del poema y la meditación del poeta. Cesariny se refiere no sólo a la claridad, sino, sobre todo, a la oscuridad de las palabras, al inconsciente poema que se dice a sí mismo. Habla de las palabras que no se nombran, las implícitas, las desconocidas, las nunca escritas, las pasadas y las porvenir: "Hay entre las palabras y nosotros metal fundente / hay entre las palabras y nosotros hélices en marcha / que pueden darnos muerte violarnos (...) / hay palabras inmensas que esperan por nosotros / y otras, más frágiles, que ya dejaron de esperar (...) / Y hay palabras nocturnas y palabras gemidos / palabras que a los labios nos suben ilegibles / palabras diamantes palabras nunca escritas / palabras imposibles de escribir (...) // Entre las palabras y nosotros, nuestro deber hablar".

En *Homenaje a Antonin Artaud*, se refiere a una poesía del gesto, más allá de las convenciones expresivas. La locura como manifestación suprema de la escritura automática, y la pérdida de la identidad, de la propiedad de lo escrito. Los nombres de las cosas son sólo máscaras, "habrá una edad en que serán totalmente / olvidadas / los grandes nombres opacos que hoy damos a las cosas". En *Poesía*, habla del cuerpo de la escritura, su materialidad, su figura, su personalidad propia, "tú estás en mí como yo estuve en la cuna / como el árbol bajo su corteza / como el navío en el fondo del mar", otro de igual título concluye: "En todas las calles te encuentro / en todas las calles te pierdo". En *De profundis amamus*, ensalza no la pasión del cuerpo sino su esencia, su pérdida, su imposibilidad, la repetición de su engaño en los siglos, "quedamos para ir perdiendo / todos tus tranvías / los míos / estaban ya perdidos / por naturaleza propia". Cesariny habla de la mirada del amor, de la mirada del joven dios que aparece en cada época para embaucar a los mortales con el mismo engaño, "el joven hechicero de las manos de oro / desaparecido de todos los sitios de la tierra". El destino, el tiempo que navega el mar del eterno retorno, "nada trae su bodega / nada lleva al partir / voces y aire pesado / no otra cosa transporta (...) / Desde el principio / al fin del mundo". La poesía de Cesariny procede de la inteligencia, de la sabiduría y de la intuición. No se pliega ante el misterio, no lo evoca, no habla por él; sino que lo interpela, lo interroga, se burla, lo engaña como Ulises a Polifemo.

Este magnífico fruto editorial, así como su selección y traducción se debe a la encomiable labor de Perfecto E. Cuadrado. Sólo cabe esperar nuevos y pronto títulos.

*De Profundis Amamus*. Mário Cesariny. La ciudad de Palagüin. Carlos Eurico da Costa. *El silencio pertenece a los pájaros*. Fernando Lemos. *Un gato partió a la aventura*. Henrique Risques Pereira. *La bisqueda del silencio*. Ernesto Sampaio. *Galería de espejos*. Artur M. do Cruzeiro Seixas. *Simumis*. Marcelino Vespiera. Ediciones y traducciones de Perfecto E. Cuadrado. Con ilustraciones de los propios autores. Colección La Estirpe de los Argonautas. Junta de Extremadura. Gabinete de Iniciativas Transfronterizas. Mérida, 2001. Entre 60 y 60 páginas. Edición no venal (924 00 61 54).

## POESÍA

## La sal de los caminos

Claude Esteban es un poeta francés de raíces españolas que busca rastrear la pugna de la vida y de la muerte en el yo. Así se demuestra en *Coyuntura del cuerpo y del jardín*.

## COYUNTURA DEL CUERPO Y DEL JARDÍN

Claude Esteban  
Traducción de María Victoria Atienza  
Renacimiento. Sevilla, 2001  
83 páginas. 1.300 pesetas

ÁNGEL RUPÉREZ

A quienes les cueste salir de sus confortables y acomodaticias cuatro paredes, les será difícil entrar en este universo que hace pocas concesiones a lo explícito y que exige una lectura atenta y ardua para comprender — y después saber apreciar — los engranajes en él puestos en juego.

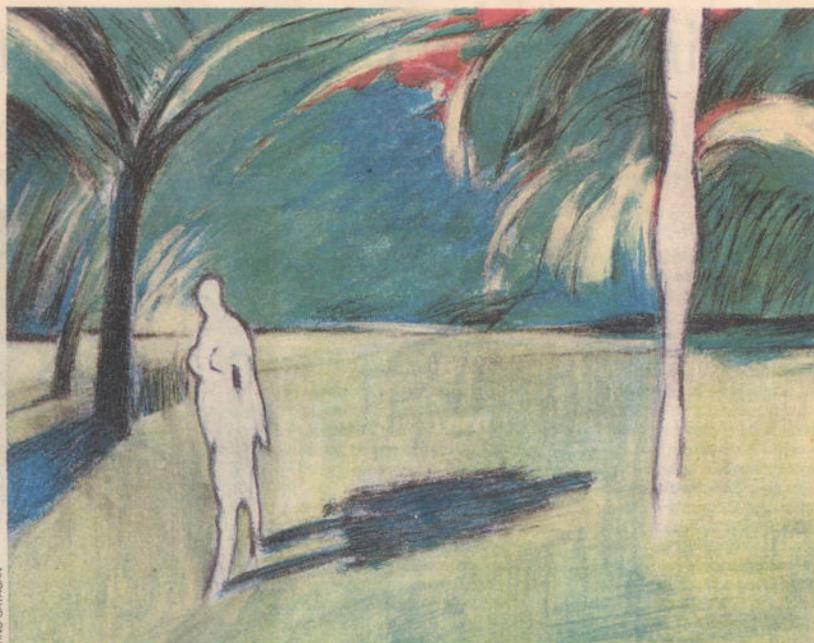
Claude Esteban (1935), poeta francés hijo de español, profesor de literatura española en la Sorbona, traductor al francés de poetas como Quevedo, Góngora, Borges u Octavio Paz, procede de una tradición muy intensamente francesa que echa sus raíces más evidentes en el hermetismo de Mallarmé y en su acerada búsqueda del lenguaje ideal y radicalmente puro de la poesía.

El magisterio de René Char y tal vez el de Yves Bonnefoy —además del de Octavio Paz— son igualmente referencias inexcusables que habría que tener en cuenta para entender a Esteban, afín por su lado a poetas co-

mo Jacques Dupin o Bernard Noël, sus contemporáneos estrictos (en España, Valente se mueve muy claramente en la misma órbita aunque con mucha mayor austeridad aún que la de Esteban).

Esteban ya había aparecido la temporada anterior con dos libros editados por Hiperión, uno de poemas —su último libro—, *En el último páramo*, y otro de prosa autobiográfica, *La heredad de las palabras*, ciertamente excelente y yo diría que indispensable para entender el sentido último de la poesía de este poeta.

Tres son los textos reunidos ahora, de distinta extensión y traducidos con pulcra calidad por María Victoria Atienza: *Coyuntura del cuerpo y del jardín* es en sí mismo un libro entero, un poema largo unitario, mientras que *Doce en el sol* (ya traducido en 1984 por la misma traductora) e *Imágenes pintadas* son poemas más breves, escritos además en verso frente a la prosa del primero. Distinciones, no obstante, de mera superficie porque las pautas rítmicas son las mismas en los tres casos y dependen, no de patrones preestablecidos, sino del sustrato generativo que alimenta estas prensadas secuencias de palabras que buscan su



TINO GATTAGÁN

propia esencia en el devenir de su propia enunciación.

La poesía de Claude Esteban concede una importancia primordial a esa pristina presencia de las palabras rescatadas de sus más triviales tráfigos y esa búsqueda del origen se nota en la construcción de los poemas, en su sincopada y cortante sucesión, en su sobresañada aparición con frecuencia forcejeante y antiética en búsqueda de difíciles soluciones al hecho del vivir (la poesía no es fácil porque su misión tampoco lo es).

Además, estos poemas tratan, si se me deja ser forzosa y

hasta groseramente esquemático, de una pugna entre los fundamentos de la vida que se afirma, y los de la muerte que acecha de muy distintas maneras.

Cada territorio tiene sus símbolos preferidos —la sal, las nubes, el viento, los insectos, los árboles— o incluso en el mismo —el jardín— se convoca las dos fuerzas, y de lo que se trata —con esa alusividad impropia de trascendentalismo exacerbado, con esas palabras arrojadas para ser más que para nombrar— es de rastrear existencialmente la encarnación de los dos principios en el yo que los vive alternativa-

mente, con frecuencia con angustiosa incertidumbre.

El peregrinaje puede parecer abstracto pero no lo es en sí mismo porque la expresividad de Esteban posee el don de las encarnaciones, es decir, de las palabras vividas y, por tanto, filtradas por los sentidos (como ocurre en Char, en quien es imposible dejar de pensar al leer a este poeta).

Austeridad, rigor, esencialidad, pero también carnalidad, presencia de la vida, y búsqueda de la vida, la verdadera piedra de toque de este intenso poeta francés con raíces muy profundamente españolas.

## ANTOLOGÍA DE BABEL

## Indicios

Benjamín Prado

En el rosal asoman las uñas del leopardo.  
En las hojas caídas  
se oye volar aún a las palomas muertas.  
El reloj cava un pozo en el hombre dormido.  
Eso es lo que aprendí  
aquella noche, al observar mi casa.

Vi la ceniza,  
el musgo,  
vi el cuchillo oxidado;  
vi el cuerpo que se borra al alisar la sábana  
y la flor que se hunde en las islas del moho  
y la gota de sangre que crece en la cereza.

Eso es lo que aprendí  
aquella noche:  
vi que el color rojo  
esperaba los dedos de la mujer herida;  
vi la estrella de mar  
enterrada en la palma de la mano;  
vi el reptil repartido entre las uvas.

Fue entonces,  
cuando el viento  
sopló desde el jardín su cáncer verde;  
cuando en la taza rota habían pasado cien años;  
cuando mi piel fue un río de la luna.

Aquella noche,  
al observar mi casa.  
Aquella noche en que busqué respuestas  
como el silencio busca hombres dormidos  
donde ensayar la muerte.

Benjamín Prado (Madrid, 1961) es autor del libro de poemas *Todos nosotros* (Hiperión) y de la novela *No sólo el fuego* (Alfaguara).

## De amor y de oscuridad

Miriam Reyes ha escrito una obra atípica, *Espejo negro*, de una extremada dureza, donde la experiencia del sujeto poético se mueve entre el vacío y el desamor. Un libro-poema que es un viaje a la interioridad.

## ESPEJO NEGRO

Miriam Reyes  
DVD  
Barcelona, 2001  
60 páginas. 1.100 pesetas

## MANUEL RICO

John Kenneth Galbraith acuñó, hace casi una década, un término para definir el cemento ideológico de las sociedades opulentas, especialmente la norteamericana: la "cultura de la satisfacción". Desde su perspectiva, las decisiones esenciales para la marcha de la sociedad eran tomadas por menos de la mitad de los electores, satisfechos y propensos a mirar para otro lado cuando se les recordaba la existencia de más de la mitad de los ciudadanos marcados por la insatisfacción y la carencia de bienes y derechos esenciales. De un modo parecido, existe en nuestro panorama poético una cierta "cultura de la satisfacción" que tiende a marginar o silenciar aquellas manifestaciones líricas que muestran el lado os-

curo de la realidad, a poner de relieve los desajustes (no espontáneos ni casuales) del mundo. En ese registro cabe adscribir la poesía de Miriam Reyes (Ourense, 1974), de cuya escritura tuvimos primera noticia a través de la antología *Feroces* (1998) y de quien ahora aparece *Espejo negro*, un libro-poema tenso, emocionado, incómodo y amargo. No es sin embargo (al menos de manera directa) un libro "social", de denuncia de males colectivos. Es un viaje —no ensimismado— a la interioridad. Desde la experiencia de la maternidad abortada, un sujeto lírico encarnado en una joven posadolescente recorre las servidumbres y gozos del amor, el miedo al paso del tiempo y a la muerte, la doble pulsión odio/deseo que el amante (¿?) provoca en ella, el sueño del hijo y la realidad del vacío que su ausencia construye. Miriam Reyes ha dado forma poética, sin duda, a una de las manifestaciones más desoladoras que, hoy, adquiere el enfrentamiento de la mujer con el

mundo: los efectos psicológicos, experienciales, del aborto ("nuestro amor de un mes de vida / con toda su muerte por delante"), el universo de contradicciones que vive a su sombra, las derivaciones inevitables que tiene en la relación amorosa, la culpa y sus consecuencias. En verso libre (pero con un ritmo interior sincopado y eficaz) y con un lenguaje duro e inteligente, no ajeno en determinados momentos al uso de imágenes cercanas al surrealismo ("mi padre sueña, / rendido por el cansancio, / que vuelve a su tierra y que planta sus piernas y le crecen pies jóvenes") ni de sutiles giros cargados de ironía ("tengo un asesino en mi brazo izquierdo / producto de la más alta tecnología"), *Espejo negro* se sitúa en el campo de lo no habitual en nuestra lírica. Miriam Reyes arriesga y, pese a algunos desbordamientos expresivos, sobre todo en las adjetivaciones ("pérfida", "negruzca", "repugnante", "engendros satánicos"), sale con bien del empeño.

# La Semana trágica



ANTONI SERRA

## Patético localismo

Estoy convencido que, hoy por hoy, Mallorca —y quizás la Terra Inexistent por extensión?— es una realidad cultural en vías de extinción...

Tiempo atrás, en los años sesenta y setenta (dos décadas de lucha, de clandestinidad y también de ilusión), creía que algo se podía hacer para salvar nuestra identidad. Ahora pienso que todo ya está perdido. Y perdonen mi pesimismo. Pero, más que pesimismo es realismo. Comparen ustedes las dos fórmulas salvadoras que, desde perspectivas muy diferentes (en apariencia), nos están ofreciendo:

1) Recobrar localismos trasnochados (las ferias cuaresmales de los «calçons a l'ampla» como signo de identidad inconfundible)

y  
2) Confiar en los beneficios paternos del Estado centralista (conservadores pepés y algunos teóricos que se califican de izquierda).

Entre tanto, Mallorca —y la Terra Inexistent— está de año en año más sometida a los más abyectos intereses materialistas de lo que los políticos llaman cosmopolitismo: destrucción del paisaje, pérdida de personalidad, asesinato de la propia cultura... Uno —este humilde servidor de ideales perdidos— tiene la impresión que ya nadie se acuerda del *Congrés de Cultura Catalana* (y de su definición de cultura antropológica), de *El futurisme de Alomar*, de *Les Símbols de la Terra Inexistent*. Nos encontramos en el justo momento de la *mort en punt*, como decía Jaime Vidal Alcover. Sigán jugando, señores conservadores y progresistas, a folclorismos retrogradados... y muy pronto serán el (falso) eslabón perdido.

Ni los arqueólogos se van a acordar de la Terra Inexistent, créanlo.

## El regreso del conde Rossi

**Domingo** (día de procesión y otras servidumbres). Añofo en mi *Diario de inutilidades*: Si



yo fuera católico, apostólico y romano, me cabrearía después de haber presenciado la procesión de Sant Magi en mi querido barrio de Santa Catalina. Pero como no lo soy (me conformo con lo de viejo, disoluto y sentimental), me divertí. Porque vi una procesión con mucho cura canoso, y un señor vestido de negro que me hizo pensar, ¡ay, santo Inmortal!, que el conde Rossi había resucitado y que todos nosotros regresábamos a la guerra *incauti*. Uf, que alivio: de inmediato descubrí que era el falso alcalde pagado (no el auténtico *Rosário*, de los *Lastris*) y que las autoridades siempre son autoridades. ¿quién lo duda? Y cerraba la procesión un penitón negro, portado por un civil con marcha marcial, y una banda que deleitaba a la concurrencia con saetas y otras *delicatessen* andaluzas a la carta. Que divinamente clerical, en conjunto, ¿verdad? ¿Será la cultura antropológica —y muy mallorquina, evidentemente— del siglo XXI?

## La palabra «Burro»

Especie animal extinguida para ocupar, vía evolutiva, la especie humana en la subespecie del político.

## Cuadrado y la literatura portuguesa

**Martes** (día de agradables y esperanzadas sorpresas)

Desde la Junta de Extremadura (allende los mares, ¿o no?, con don Ibarra de capitán conquistador ¿o no?) he recibido con gran asombro, siete espléndidos «firmados» de siete maravillosos poetas portugueses (pertenecentes al movimiento surrealista).

¡Qué maravilla! He de confesar que sólo conocía y había leído tres de ellos: mi admirado Mário Cesariny (*De profundis amamus*), Ernesto Sarapaio (*A procura do silêncio*) y Fernando Lemos (*O silêncio é dos pássaros*).

Los otros poetas, también me han parecido excelentes (diría más, soberbios para unos años de mediocridad intelectual), son Marcelino Vespeira (*Simunís*), Artur M. do Cruzeiro Seixas (*Galeria de espelhos*), Henrique Riques Pereira (*Um gato partiu à aventura*) y Carlos Emico da Costa (*A cidade de Palagüin*). En días sucesivos hablaré de ellos.

Las ediciones y traducciones corren a cargo de Perfecto E. Cuadrado, el zamorano mallorquín y el profesor que más sabe, entiende y valora la literatura portuguesa (una de mis pasiones, claro).

He escrito profesor (o maestro, sí, ¿por qué no, maestro?) al referirme a Cuadrado y no, como les gusta a los del birrete y sobrepelliz uibenses, cátedro academicista, porque es uno de los pocos profesores y maestros de la Universitat. Porque como dice Cesariny «*é preciso dizer o mundo em vez de dizer um homem*» o sea, no es preciso decir cátedro donde hay un profesor de verdad.

## El pirata

**Jueves** (un día vacío y que no es el de Errol Flynn ni el de Tyrone Power).

Les juro, por lo más sagrado de mi vida (que no es el alma, sino la lujuria golosa), que últimamente no he ido al cine ni he visto una versión en technicolor y panavision de la obra de Stevenson, *La isla del tesoro*.

No, es algo más sencillo: se ha colado en mi ordenador un «pirata» informático que me hace la vida imposible. Me saca información, me roba direcciones y me manda artículos firmados por mí y que yo no he escrito jamás. Una *paparra*, para entendernos. O una *gadella*, para ser más exactos. Y ahí tienen el pirata vigilándome a todas horas.

No es ningún fantasma de la «Hispaniola», ni tan siquiera una mala copia del *canitán Silver* o del pobre Flint. Seguro que debe ser algún *spid* del *Programatizador General* (nuevo título de los modernos inquisidores estilo Eimeric) uibense.

¡Estos cátedros vacíos de inteligencia...!

## Novenario

(Dedicado esta semana a Kazimierz Brandys).

Inevitablemente habrá que leer Rondó: «Es verdad, la vida es una novela y, desgraciadamente, no siempre de las mejores» (pensar que el ilustre escritor polaco no ha vivido en la Terra Inexistent!).

MORTES

Perquè s'escollí la teva veu, uniaix-te a Greenpeace i formaràs part de la nostra missió per salvar el planeta dels perills.

Envia'ns per fax o per correu electrònic una de les teves dades i rebiràs més informació sobre Greenpeace.

Nom / Cognoms: .....

Adreça: .....

Població: .....

Província: .....

Tel.: ..... C.P.: .....

Data de naixement: .....

D.N.I.: .....

Professió: .....

PESCA & U **GREENPEACE**

San Bartomeu, 107 - 08015 Badalona - Tel: 37 444 - Fax: 37 091 10 71

El zamorano es profesor de Filología en la Universidad de las islas Baleares

## Perfecto Cuadrado traduce la obra de siete poetas surrealistas portugueses

Perfecto Cuadrado ha realizado la traducción de las obras de siete líricos surrealistas portugueses, que se recogen —la serie es bautizada como “La estirpe de los argonautas”

— en otros tantos poemarios. El zamorano, profesor Titular de Filología Gallega y Portuguesa de la Universidad de las islas Baleares y responsable de la edición de los

cuadernos literarios —publicados por la Junta de Extremadura—, ofrece las versiones lusa y española de los poemas, así como datos biográficos de sus autores.

JESUS HERNANDEZ

Están representados Mario Cesariny (con “De profundis amamus”), Carlos Erico da Costa (“La ciudad de Palagüin”), Fernando Lemos (“El silencio pertenece a los pájaros”), Henriques Risques Pereira (“Un gato partió a la aventura”), Ernesto Sampaio (“La búsqueda del silencio”), Artur M. do Cruzeiro Seixas (“Galería de espejos”) y Marcelino Vespiera (“Simumis”). El zamorano (Santovenia del Esla, 1949), explica que el origen de la edición de los cuadernos poéticos se halla en la celebración, en mayo del pa-

La colección se vincula con una exposición que se muestra en el Museo del Chiado y que culminará en Madrid

sado año, de un encuentro de poetas y críticos literarios portugueses, así como expertos españoles, bajo el enunciado de “La estirpe de los argonautas”, en el Museo Vostell, de Malpartida (Cáceres), donde se habló de surrealismo y de poetas portugueses, además de libertad y poesía, de sueños y realidades entrevistadas. Y allí se apuntó la tesis del surrealismo «como algo inmerso en una tradición: de aventura, de quimera, de deseo».



Perfecto Cuadrado, ayer, en la capital zamorana / Foto José Luis Leal

Se percibió como «una particular manera de ver y traducir la realidad». Esta era observada, en ese viaje de los argonautas, «desde los ojos del niño, del poeta, del enamorado», lo que permite descubrir detalles —una realidad diferente— «en los que no se repara en el día a día».

De la reunión de Malpartida,

en la que participó activamente Cuadrado Fernández, salió una propuesta: realizar diversas «antologías bilingües de los grandes poetas del surrealismo portugués», pues algunos de sus integrantes eran conocidos en su país, pero «otros casi resultaban inéditos en su tierra». La Junta de Extremadura apoyó el proyecto, y lo

subvencionó. Los primeros siete volúmenes han aparecido en edición no venal. Esos cuadernos tienen características comunes: «todos son ilustrados con un dibujo original de los autores», dado que se trata, mayoritariamente, de poetas plásticos y literarios, «excepto en un caso, en el de Ernesto Sampaio».

La colección poética está vinculada con la exposición “Surrealismo en Portugal, 1934-1952”, que fue presentada en el mes de noviembre del pasado año en Badajoz. Actualmente, hasta finales de septiembre, se expone en el Museo de Chiado, de Lisboa. Con anterioridad, se mostró en el Museo Extremeño e Iberoamericano de Arte Contemporáneo. Y culminará, a principios del próximo año, en el Círculo de Bellas Artes de Madrid. El profesor zamorano ha escrito, en unión de María Jesús Avila, los textos del catálogo-libro de esa muestra, que aparecen en la doble versión: español y portugués. «Ha constituido un duro esfuerzo, pues ha requerido poner de acuerdo a mucha gente», como son los autores, los propietarios de los cuadros y los directivos de las instituciones. Todo eso ha significado «la culminación de mis trabajos sobre el surrealismo portugués, en los márgenes de lo académico», porque «nada hay más anti-surrealista que el concepto de academicismo». Eso sí, los estudios están hechos desde «las márgenes de la pasión absoluta», porque de lo contrario resulta muy difícil «traducir la experiencia» de aquellos creadores.

Mario Cesariny, el más destacado y uno de los grandes de este siglo

● La pintura está muy presente en todas las antologías

Mário Cesariny es el gran poeta del surrealismo portugués, y se halla «entre los cuatro o cinco grandes nombres de la poesía lusa de este siglo». Cuadrado Fernández ya lo había traducido al español, y actualmente prepara una amplia antología de este autor. Carlos Erico da Costa, fallecido recientemente, posee una obra breve. No obstante, alguno de sus libros «es excepcional». Fernando Lemos, pintor, poeta y «grandísimo fotógrafo» reside en Brasil desde los años cincuenta, donde animó la vanguardia literaria y artística en los 60, 70 y 80. Henriques Risques Pereira, ingeniero, es poco conocido, pues no ha mostrado mucha predisposición en dar a conocer su obra. Ernesto Sampaio, el más joven de los antologados, es periodista, traductor y poeta. Sus textos son, quizá, los que encierran una mayor carga reflexiva. Artur Manuel do Cruzeiro, gran pintor del surrealismo del país vecino, comienza a ser reconocido como poeta. Marcelino Vespiera, excelente pintor, publicó algunos poemas, si bien la mayor parte de su obra permanece inédita.

«Son siete de los grandes autores del surrealismo», según Perfecto Cuadrado. Y la pintura está muy presente en las antologías, porque «una de las cosas que el surrealismo heredó de la modernidad fue el intento de superación de las fronteras existentes entre los géneros literarios y plásticos», incluso entre los lenguajes, «para aproximarse a lo absoluto en el mismo discurso».

## La muestra “Las Edades del Hombre” registró el sábado el récord de visitantes

● Un total de 4.959 personas contemplaron en un día las obras de arte expuestas

REDACCION

“Remembranza”, novena edición de “Las Edades del Hombre”, alcanzó el pasado sábado su récord de visitantes: 4.959 personas contemplaron la muestra de arte, que se expone en la Catedral y en la iglesia de San Isidoro. Cuando la exposición cerró sus puertas el domingo, un total de 214.981 personas habían visto las 374 obras. La media diaria, durante la pasada semana, se cifró

en 4.310 visitantes. La jornada de menor afluencia fue el miércoles, con 3.413. Entre las personas que pasaron por la muestra, se hallaban los obispos eméritos de Tenerife y de Nova Friburgo (Brasil).

La visita vespertina del próximo sábado, a las 20,30 horas, contará con la intervención de Sixto José Castro Rodríguez, organista asturiano, que ejerce como tal en la Catedral de Valladolid y en el Santuario Nacional de esa ciudad.



Grandes colas de visitantes, a la espera de ver las obras artísticas en la Catedral / Foto Sergio Rodríguez

Poeta

Artur Manuel do CRUZEIRO SEIXAS

Rua da Rosa, 152 - 3º Dtº

1200 LISBOA

MestrAmigo:

Falaram-me há dias do “Gabinete de Iniciativas Transfronterizas” da Junta de Extremadura da possibilidade de re-editar as pequenas antologias da “Estirpe de los Argonautas” num só volume em co-edição com a editora de poesia Ave del Paraíso.

A minha ideia seria a de acrescentar mais três breves selecções dos poetas António Maria Lisboa, Mário Henrique Leiria e Pedro Oom.

Por isso queria do meu Amigo a autorização para poder reeditar os seus poemas tal como eles apareceram na primeira edição, e queria pedir também a autorização para editar 18/20 poemas do Mário Henrique.

Espero poder seguir contando com a sua amizade e a sua colaboração e ajuda, e agradeço-lhe tudo muito sinceramente com este meu abraço pluri-insular de funcionário-saltimbanco

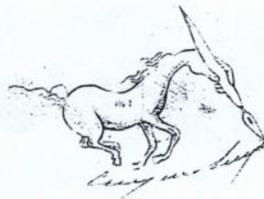


Perfecto E. Cuadrado,

(a) Frei Perfecto de Zamora-sur-Mer

Palma de Mallorca, 25 de Dezembro de 2001

UNIVERSIDADE DE ÉVORA	
Arquivo	fcs 01.134.02



*Caro Amigo Professor Quadrado*

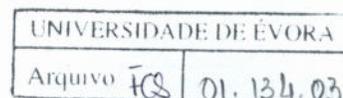
Relativamente a carta que me enviou datada de 25 de Dezembro de 2001 comunico-lhe com satisfação a minha autorização ao projecto de reedição dos poemas de minha autoria e de mais 18/20 poemas de Mario Henrique Leiria que figuraram nas antologias da "Estirpe de los Argonautas" agora num unico volume.

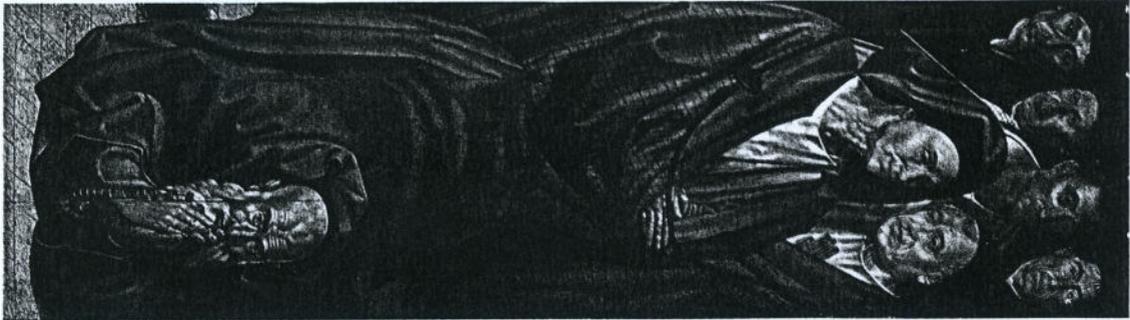
Desde ja grato por esta iniciativa envio lhe o meu abraço com os melhores votos do,

*Artur do Cruzeiro Seixas*

*8-1-2002*

Artur do Cruzeiro Seixas  
Rua da Rosa 152 3º  
1200-389 Lisboa - Portugal





Painel dos Frades  
Painel dos Pescadores  
Mestre dos Painéis de S. Vicente de Fora  
E. Portuguesa - Séc. XV

UNIVERSIDADE  
DE ÉVORA

*Mais do que nunca defendo posi-  
ções suas, os votos de que tudo va  
pelo melhor.*

*O abraço sempre grato*  
*Artur*

Edarte-Porto

MUSEU NACIONAL DE ARTE ANTIGA - LISBOA-PORTUGAL

UNIVERSIDADE DE ÉVORA

Arquivo

FCB

01.134.03

Poeta

Artur Manuel do CRUZEIRO SEIXAS

Rua da Rosa, 152 - 3º Dtº

1200 LISBOA

[PORTUGAL]

MestrAmigo:

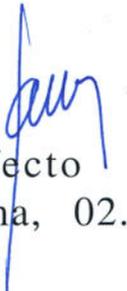
Parece que finalmente as coisas “vão indo”, e que o nosso sonho de ver o Centro de Estudos do Surrealismo tem alicerces cada vez mais certos.

Eu falo cada dois ou três dias com o António Gonçalves, e já temos quase pronto o programa devidamente orçamentado das acções para o ano de 2003.

Agora só falta que a Fundação me comuniquem oficialmente a aprovação do Centro, e então, como Coordenador, eu faria uma *Apresentação* para enviar a todos os futuros e possíveis colaboradores –pessoas e instituições- e começaria pessoalmente a trabalhar em coisas como a Biblioteca, etc.

Por enquanto, ai vai uma curiosidade que mostra como até a Natureza pode às vezes (tantas, tantas vezes!) oferecer caminhos á imaginação mais ardente e viva.

Desde as ilhas, desda a ILHA, um grande abraço

  
Perfecto

Palma, 02.12.2002

05

FS  
01.734.04

MANUEL ROBERTO



Uma viagem iniciática feita de fantasmas, paisagens e evocações de santos, cristos e anjos

# As sombras de Pascoaes em Famalicão

OBRA PLÁSTICA EM EXPOSIÇÃO

Mostra na Fundação Cupertino de Miranda reúne vários retratos do autor de "S. Jerónimo e a Trovoada"

ÓSCAR FARIA

A lenda, transmitida por Mário Cesariny, diz-nos que Pascoaes foi visto por um camponês com a cabeça em chamas. Há também quem assinale que o escritor tinha poderes druídicos, como a capacidade de provocar trovoadas. Certo é que a intensidade do olhar era perturbadora para quem se cruzava com ele.

Nascido em São João de Gátão, concelho de Amarante, a 2 de Novembro de 1877, o autor de "S. Jerónimo e a Trovoada" realizou também uma abundante obra plástica. Um número significativo desses trabalhos foi reunido numa exposição notável co-comissariada por Perfecto E. Cuadrado e por António Gonçalves. A mostra é hoje inaugurada na Fundação Cupertino de Miranda (FCM), em Vila Nova de Famalicão.

A exposição inicia-se com um retrato de Pascoaes realizado por António Carneiro. Só então se inicia uma viagem iniciática feita de fantasmas, sombras, paisagens e evocações de santos, cristos e anjos.

Como figura central deste percurso encontra-se o poeta, que se representa a si próprio obsessivamente. Perfecto Cuadrado chama também a atenção para o "absoluto romantismo" presente nos desenhos visíveis na mostra: "Somos simultaneamente dia e noite", sublinha este ensaísta há muito associado à divulgação do surrealismo.

A adopção que os surrealistas portugueses fazem de Pascoaes — Cesariny e Cruzeiro Seixas à cabeça — é, aliás, um dos dos dados fundamentais para se perceber a relevância da sua obra plástica. Há mesmo uma linha de força inspirada no "verbo escuro" do amarantino. Há ainda outros nomes que se podem associar ao poeta: William Blake, como antecessor, Rimbaud e Artaud, seus contemporâneos — embora,

relativamente ao português, o primeiro tenha nascido cerca de vinte anos antes e o segundo vinte anos mais tarde —, ou William Burroughs, um dos maiores praticantes do sonho como forma de aceder ao real.

Num ensaio incluído no catálogo e intitulado "Existir Não É Pensar: É Ser Lembrado", Perfecto Cuadrado faz sobressair a dimensão imaterial de uma obra habitada por fantasmas, espectros, sombras e anjos: "(...) seres, ou melhor, "presenças" quase corpóreas que nos sobrevivem e que conosco convivem na região-nevoeiro entre esta vida e a outra, à maneira dos seres em trânsito e em provas de destino definitivo de que falava Swendborg". E acrescenta: "E assim também a ideia platónica da recordação ou reminiscência acessível só na noite da caverna aos que Rimbaud chamava Grandes Sábios ou Grandes Malditos (isto é, os Poetas), e que conheceu depois as variantes, entre outras, dos ascetas e místicos do 'vale de lágrimas' cristão ou os poetas-decifreadores do bosque de símbolos baudelairiano".

A exposição, dividida por núcleos temáticos, termina com um poema, um modo de "voltar à literatura", como observa António Gonçalves, director artístico da FCM. Sair da mostra é também voltar à memória, às reminiscências, aos desenhos de Artaud reunidos nos "Cadernos de Rodez", que o escritor francês realizou com o objectivo de exorcizar "uma maldição, uma vituperação corpórea contra as obrigações de forma espaciais, de perspectiva, de medida, de equilíbrio, de dimensão e, mediante essa vituperação exigente, uma condenação do mundo psíquico incrustado como um ladrilho sobre o físico, que incubava ou 'sucuba', pretendendo havê-lo formado".

No fundo, Pascoaes está próximo dessa necessidade de encontrar uma saída para as "ansiedades do mundo empedernidas" corporizadas nas montanhas que observava do seu solar (o poeta falece a 14 de Dezembro de 1952, estando a ser preparadas uma série de iniciativas para assinalar a passagem do cinquentenário da sua morte).

**"Teixeira de Pascoaes: Obra Plástica"**  
VILA NOVA DE FAMALICÃO  
Fundação Cupertino de Miranda.  
Tel. 252 301 650. Inauguração às 17h. De 2.ª a 6.ª, das 9h30 às 12h e das 14h às 18h; sáb. das 14h30 às 18h.

## CITAÇÕES QUE ACOMPANHAM A MOSTRA

"Estas impressões antigas representam as primeiras formas indeléveis que os deuses imprimiram no meu ser. São mais que a forma, talvez a própria essência das lembranças que povoam a minha solidão, algumas perfeitas e vivas, outras já moribundas."

"Jamais esquecerei o momento em que um novo personagem quer substituir-se à nossa pessoa verdadeira."

"O mundo era um sonho ainda; e a minha própria figura irrompia das brumas, num vago esboço aéreo aureolado."

"E os espectros rodeiam-me e falam numa voz íntima que não perturba o silêncio adormecido."

"Paulo é a loucura animada perante a razão inerte, a onda nova que submerge o clássico litoral petrificado; uma erupção de forças instintivas e originárias, rompendo uma crosta dura..."

TEIXEIRA DE PASCOAES  
ESCRITOR E PINTOR

UNIVERSITAT DE VALÈNCIA  
ARGUMENT 78 01.134.04 2

# GEO

Una nueva visión del mundo

**CALCUTA**

Donde conviven  
el infierno  
y la esperanza

## La España mudéjar

Un arte nacido del  
mestizaje de cristianos  
y musulmanes

Claves estéticas y  
rutas para disfrutar de  
su singular belleza



Canarias: 2,90. € Alemania: 6,90. € Francia: 5,35. € Italia: 5,20. € Portugal: 2,84. € Suiza: 8,5 FRS. Suecia: 50. 5 SEK. Argentina: \$ 5. Chile: \$ 2.200. (Printed in Spain)



**Sudamérica (3ª etapa)**  
Bolivia, la cima de la dureza

**Bilbao**  
Los trece puentes de la ría

SUELOS DE PARQUÉ. PAREDES DE CRISTAL. TÉCNICAS ARTESANALES. ACABADOS A MANO. MATERIALES EXQUISITAMENTE SELECCIONADOS. MÁS DE 75.000 METROS CUADRADOS DE VANGUARDIA TECNOLÓGICA, DE LA MÁS REVOLUCIONARIA ARQUITECTURA DEDICADA EXCLUSIVAMENTE A TRANSFORMAR EL PRESENTE EN LA MEJOR EXPRESIÓN DE FUTURO. SI ESTO ES SÓLO LA FÁBRICA, IMAGINE CÓMO SERÁ EL PRODUCTO.



UNIVERSIDADE  
DE ÉVORA



Mármol de Toscana (Italia).

# FANTASÍAS DE PIEDRA

*Parecen pintadas por la mano humana, pero son simples caprichos de la química. Las piedras paesine (en italiano, "paisajes"), han cautivado a nobles y artistas desde hace siglos.*

TEXTO: JOSÉ ANTONIO MILLÁN • FOTOS: RAPHAEL SALZEDO



UNIVERSIDADE  
DE ÉVORA

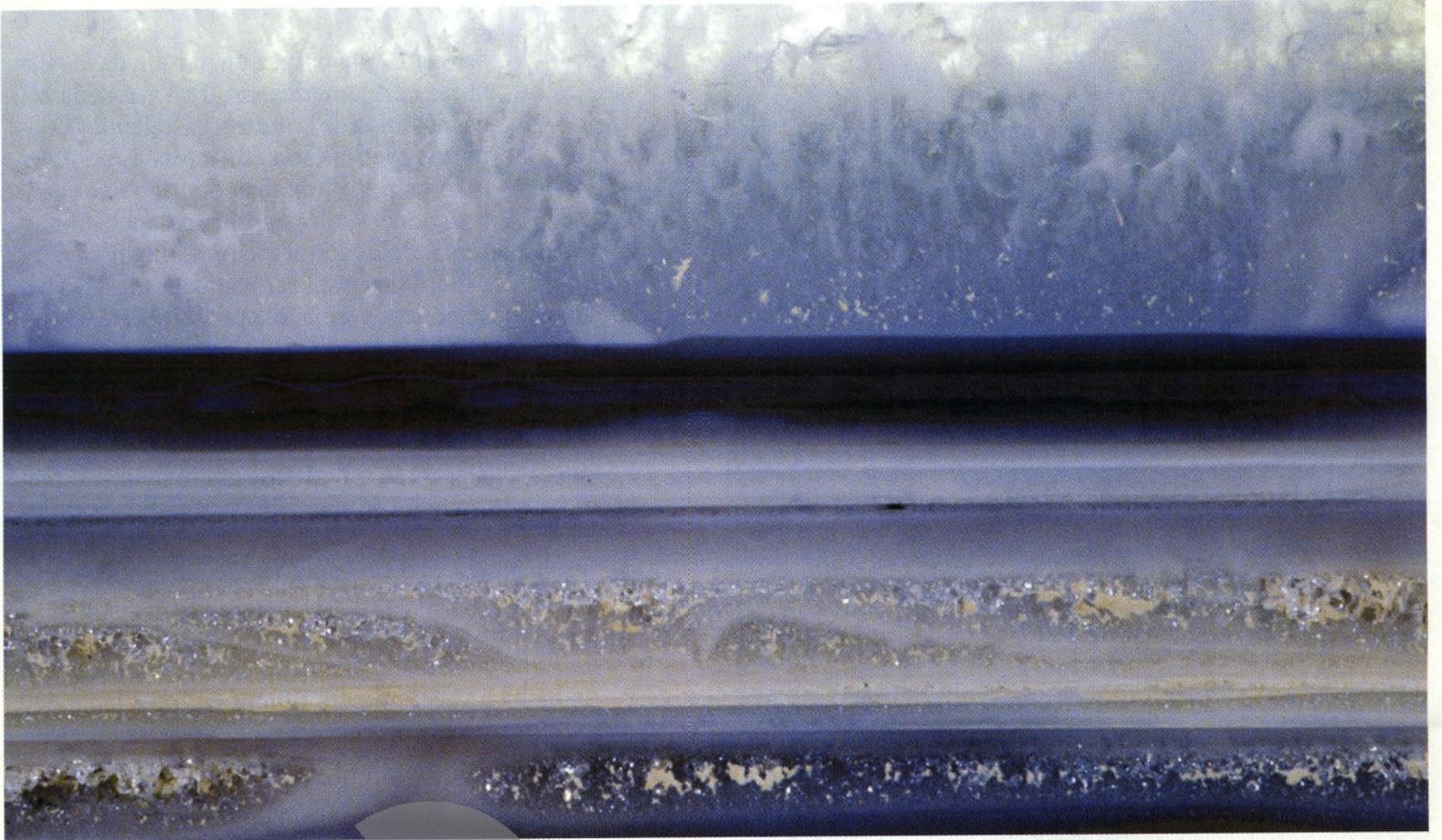
Ágata (lugar de origen desconocido).



UNIVERSIDADE  
DE ÉVORA



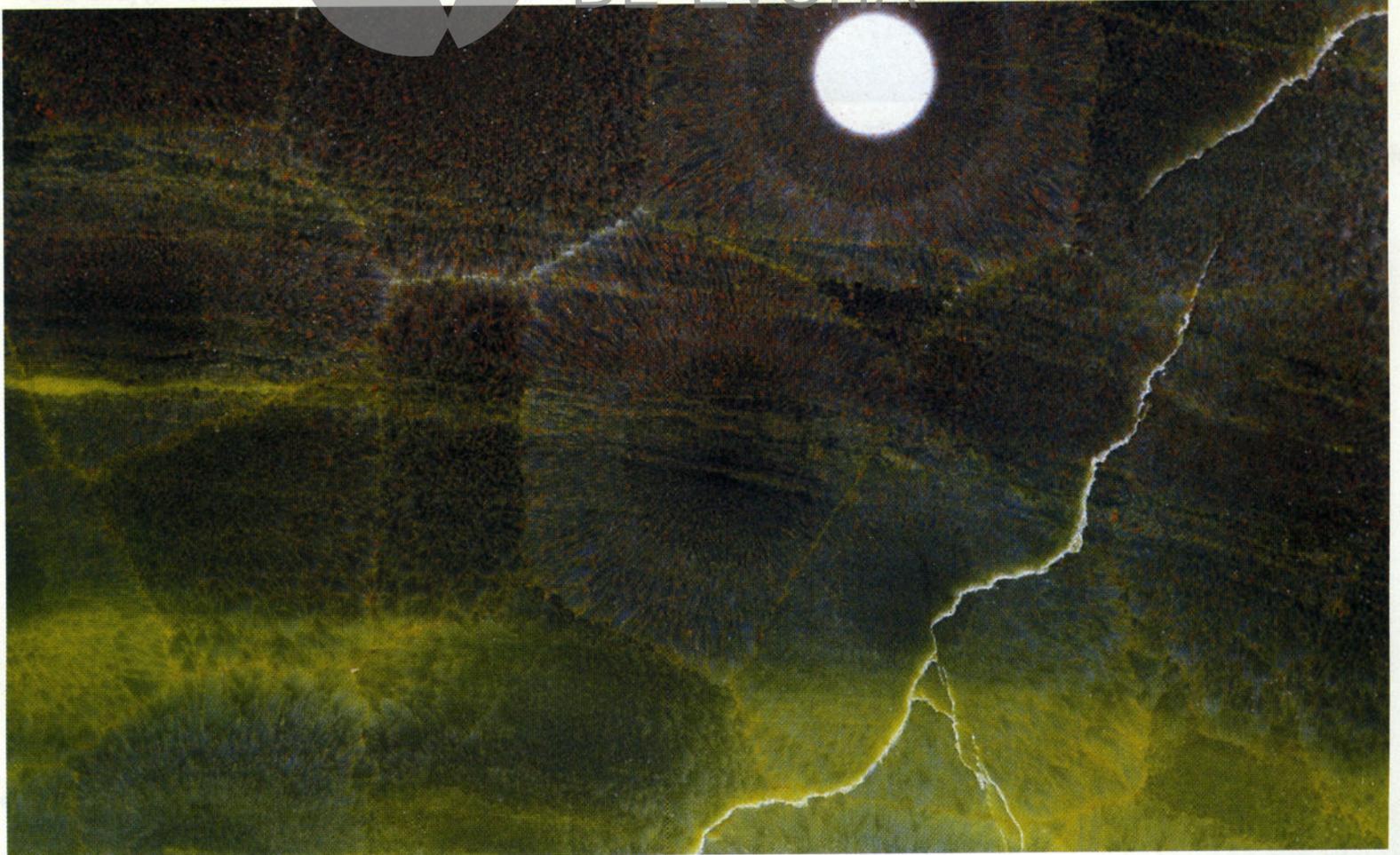
Mármol de Alicante.

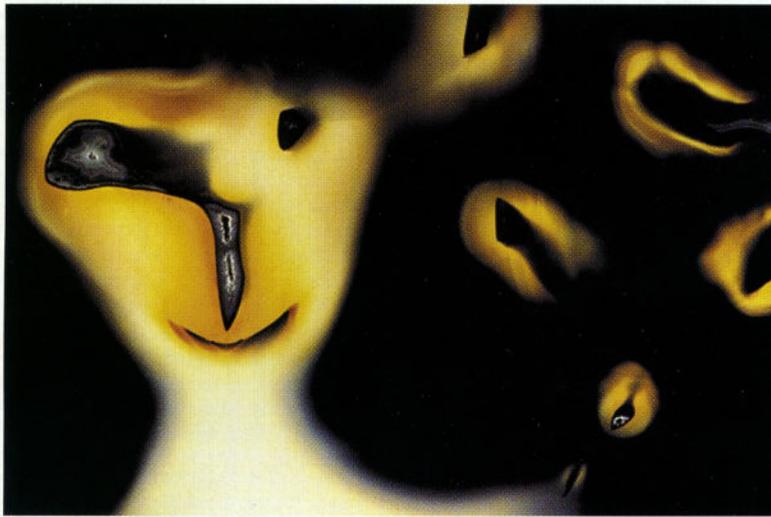


Ágata (lugar de origen desconocido).

UNIVERSIDADE  
DE ÉVORA

Jaspe (lugar de origen desconocido).

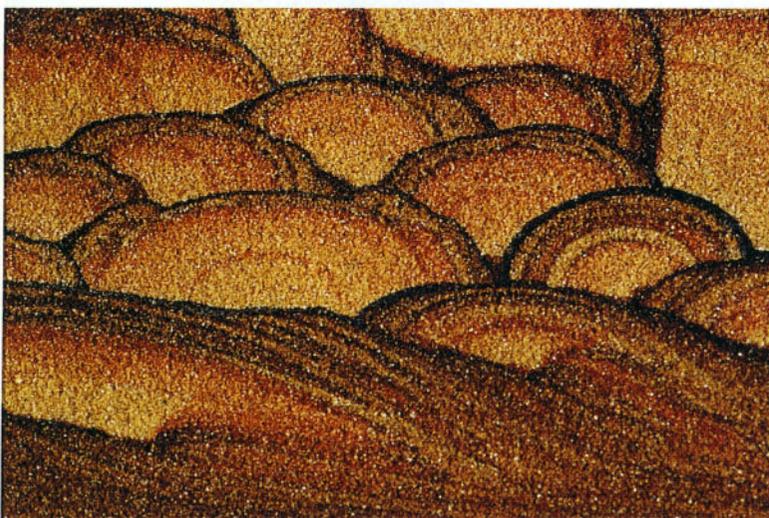




Ágata (lugar de origen desconocido).



Mármol de Toscana (Italia).



Arenisca roja de Oregón (Estados Unidos).

La primera vista parece un paisaje de las llanuras norteamericanas, o tal vez de la zona más árida de la meseta castellana. ¿O las masas rocosas son edificios? Lo que tomamos por montañas podrían ser construcciones ciclópeas de una época arcaica: contemplándolas con atención se distinguen los pináculos mordidos por la erosión, las mesetas pétreas que legiones de esclavos apilaron hilera tras hilera. Y sin embargo, nadie pintó estas imágenes; ningún artista las concibió...

Hace 50 millones de años, en el tiempo que hoy conocemos como Eoceno, las rocas calcáreas más superficiales de la actual Toscana se vieron sometidas a la lenta infiltración de las aguas. Los flujos las impregnaron con soluciones de óxido de hierro y manganeso que, al evaporarse, dejaban huellas minerales rojizas o verdosas. El nombre más usual del resultado es *pietra paesina* (en plural, *pietre paesine*), es decir, "piedra de paisaje". También se la llama a veces "piedra florentina", por la ciudad de donde provienen más a menudo. Aunque príncipes y poderosos la coleccionaron en siglos pasados, hoy prácticamente ha quedado olvidada. Con una excepción: en el número 28 de la Rue Jacob de París, Claude Boullé mantiene desde hace años una pequeña galería dedicada a estas joyas.

No todos los mármoles, por supuesto, albergan imágenes, y de ser así las velan cuidadosamente: es necesario partir la piedra en láminas y pulirla luego, para que el contenido aflore en todo su esplendor. Boullé acude con frecuencia a las canteras para seleccionar las mejores candidatas. Pero no sólo

## Sedujeron por igual a los Medici y al caprichoso rey Luis II de Baviera

hay piedras italianas: mármoles españoles, como los de Macael, a veces también ofrecen sorpresas.

Parece que el aprecio por estas rarezas se originó en la antigua China, de donde pasó a Japón. En la actualidad persisten allí dos modalidades artísticas: en el *suiseki* se seleccionan rocas de formas evocadoras o caprichosas, que luego son exhibidas en una peana; mientras que en el *biseki* se cortan y se pulen para mostrar sus dibujos internos: ¡exactamente igual que las *paesine*!

En Occidente penetraron durante el Renacimiento. Los lapidarios (que dibujaban utilizando un mosaico de piedras, de la misma manera que otros creaban con taraceados de madera) encontraron muy útiles las *paesine* para fingir figuras de montañas o paisajes. Sus obras sedujeron por igual a los Medici y a Luis II de Baviera, el rey caprichoso. ▶



Ágata (lugar de origen desconocido).



Mármol de Toscana (Italia).



Dunita de Andalucía.

En la Antigüedad, estos dibujos se consideraban efecto de los astros

UNIVERSIDADE DE ÉVORA

► Algunos pintores llegaron a utilizarlas como fondo sobre el que dibujar sus personajes.

Su fuerza provenía no tanto de los asombrosos parecidos que las piedras dibujaban como del origen que se les atribuía. Donde hoy vemos la mano del azar, los antiguos contemplaban las influencias de los planetas, que eran capaces de impresionar en el mundo mineral imágenes con las que tenían afinidad. En el siglo XVII, el jesuita Athanasius Kircher recogió ejemplos en su *Mundus Subterraneus*.

Como ocurre con todas las joyas, siempre hay alguna historia terrible ligada a ellas. Las localizaciones de *paesine* fueron tradicionalmente guardadas en secreto. Una muestra de ello es la historia de Rossino, el hijo de un artesano que sabía dónde se encontraba un yacimiento especialmente bueno. Cada día el niño salía en bicicleta, y volvía con uno o dos ejemplares. Un día no retornó, y apareció muerto junto a la bolsa donde llevaba sus hallazgos. Como aún cuentan en Florencia: “la bella *paesina* fue su Calvario”.

Hoy ya no seducen a príncipes: con ellas se suelen hacer ceniceros y estilográficas. Pese a todo, los amantes de la extraña belleza de estas piedras aún se las disputan en subastas o corren a la galería parisina de la Rue Jacob. ■

Professor Cuadrado

01.134.04



UNIVERSIDADE  
DE ÉVORA [PORTUGAL]

Poeta

Artur Manuel do CRUZEIRO SEIXAS

Rua da Rosa, 152 - 3º Dtº

1200 LISBOA

[PORTUGAL]



**Universitat de les  
Illes Balears**

Deganat de Filosofia  
i Lletres

Edifici Ramon Llull  
Campus universitari  
Cra. de Valldemossa, km. 7,5  
07071 Palma (Balears)

UNIVERSIDADE DE EVORA  
Arquivo 78 01.134.05

Γυναικείο κυκλαδικό άγαλμα. Εθνικό Αρχαιολογικό Μουσείο.  
Female cycladic statue. Athens, National Archaeological Museum.

Mestre e Amigo:  
Aqui vai a notícia do prémio  
agora atribuído à nossa filha  
Lidia. Com e desde o seu  
sonho contagiado, desde estas  
ítacas, um grande abraço  
seu



UNIVERSIDADE  
DE EVORA

Hellenic Culture Organization

42, Bouboulinas str., GR 106 82 Athens Greece  
www.hch.culture.gr  
www.museumshop.gr

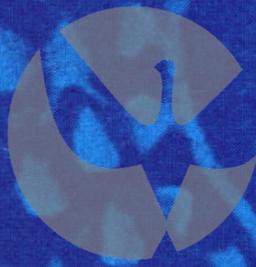
Οργανισμός Προβολής  
Ελληνικού Πολιτισμού

Μπουμπουλίνας 42, 106 82 Αθήνα  
www.hch.culture.gr  
www.museumshop.gr

MINISTRY OF CULTURE



ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ



UNIVERSIDADE  
DE ÉVORA



**Concurso de Jóvenes Talentos**  
PREMIO DE RELATO CORTO

# Lidia Maria Cuadrado Payeras reconoce su pasión por la literatura

La joven ha ganado en Balears el concurso de la Fundación Coca-Cola de relatos breves en castellano

*Fundación Coca-Cola*  
Juan Manuel Sáinz de Vicuña

JOSEP MARIA AGUILÓ

Lidia Maria Cuadrado Payeras (Palma, 1995) ha sido la ganadora este año, tanto en Mallorca como en Balears, de la 49 edición del llamado 'Concurso de Jóvenes Talentos-Premio de Relato Corto', organizado por la Fundación Coca-Cola Juan Manuel Sáinz de Vicuña, con la colaboración de la Dirección General de Política Lingüística del Govern y de Última Hora.

El relato a escribir era de temática libre, si bien debía contar con estas seis palabras: restaurante, gabardina, máquina, alegría, gato y secreto.

Cuadrado señala que «no esperaba ganar», y añade que, curiosamente, no le gustaba la redacción que había escrito. «Me ha sorprendido mucho y me ha alegrado también mucho», destaca.

Asimismo, indica que hace ya tiempo que escribe, y que parte de su amor por la escritura y por la lectura se lo debe a sus padres, los profesores universitarios Perfecto Cuadrado y Maria Payeras. «De pequeña quería ser escritora», afirma con una son-



Lidia Maria Cuadrado Payeras. Foto: JAUME MOREY

risa, y añade que, de hecho, ha empezado a escribir algunas novelas, su género favorito, si bien reconoce que en estos momentos no se plantea si en un futuro se acabará dedicando finalmente a la literatura o no.

Preguntada por la afición de las generaciones más jóvenes por las nuevas tecnologías, que iría en detrimento de la lectura, reconoce que en parte es cierto, si bien matiza que si se desea, es posible compatibilizar ambas inquietudes.

### Agradecimientos

Por último, agradece el apoyo recibido por parte de sus profesores, sus amigos y su familia, y tiene también palabras de agradecimiento para el jurado que consideró que su redacción era la mejor entre las seis que resultaron finalistas. Cuadrado ha sido premiada con un viaje a Praga y con un ordenador portátil y una impresora. Los premios fueron entregados el pasado martes en el Estudi General Lul·lià.

En la edición de este año del 'Concurso de Jóvenes Talentos-Premio de Relato Corto' han participado unos 3.400 alumnos de segundo de ESO de 37 centros de Balears, entre los cuales hubo 165 estudiantes de Mallorca que llegaron a la final, celebrada en el último fin de semana del pasado mes de marzo.

## EL RELATO

# La Ciudad de los Sincorazones

Era una fría noche de otoño allá por el año 1990. Samuel caminaba lentamente por las calles de la que se había convertido en una ciudad oscura y desagradable. No había en sus gentes una brizna de pasión, de esperanza, de amor. La vida y la alegría que en otro tiempo había respirado su ciudad parecía haberse volatilizado, llevándose consigo hasta la última gota de la felicidad que en otros tiempos había emanado.

Samuel se sentía miserable paseando por aquel lugar de muerte y putrefacción; sin embargo, algo en lo más profundo de su ser le impedía dejar de andar. Buscaba algo, y no sabía el qué. Buscaba en todos los rincones, en todas las esquinas, en todas las plazas; buscaba quizá algo que le ayudase a enmendar tanto destrozo, algo que le diese ánimos y la fuerza suficiente para creer que había una solución a tanta desolación.

El alba le sorprendió cuando ya casi había escudriñado cada rincón de su ciudad. Exhausto y abatido, decidió aparcar su búsqueda momentáneamente. Entró en un pequeño restaurante y decidió llenar su vacío estómago antes de desfallecer. El dueño del establecimiento le preguntó qué deseaba. Samuel decidió que era preferible comer copiosamente, y pidió en consecuencia. Mientras aguardaba empezó a mirar por la ventana. Había poca gente en la calle, todos



«Samuel se sentía miserable paseando por aquel lugar de muerte y

putrefacción; sin embargo, algo en lo más profundo de su ser le impedía dejar de andar. Buscaba algo, y no sabía el qué»

madrugadores que se dirigían a sus puestos de trabajo. Hubiese sido una estampa normal para el momento en el que se encontraban, pero ciertos deta-

lles hacían estremecer a Samuel. Los viandantes se movían de una manera similar a las máquinas, con movimientos forzados y estructurados. Samuel los contemplaba con repulsión, pero les compadecía al mismo tiempo y no dejaba de preguntarse qué les había podido robar la humanidad.

La voz del encargado del restaurante le sacó de su ensimismamiento.

«-Su pedido -gruñó, poniendo cara de pocos amigos.

Samuel le agradeció el gesto con una mueca irónica y triste. No tenía ganas de discutir, pero tampoco tenía ganas de ser amable.

Salió del establecimiento con la firme decisión de desvelar el secreto oculto en aquella terrorífica ciudad. Convencido de que podría resolver el misterio se echó a la calle. Pero ya no vagabundaba. Ya no dudaba, ya no se sentía perdido en el vacío de los suburbios, no temía a la noche, no temía a nada; había encontrado la salida, o eso quería creer.

Dejó que el viento le acariciase la cara y que la luz del sol bañase su demacrado rostro y a cada paso que daba se sentía más vivo, porque se había dado

cuenta de que, para huir de las tinieblas, no hay que luchar contra ellas, no hay que adentrarse en su mundo; hay, simplemente, que dejarlas atrás. Así que fue corriendo a cada barrio, llamando a cada casa, explicando lo magnífico de su descubrimiento a todos los que se encontraba. Pero el pobre Samuel no contó con que sólo ve el que quiere ver, y no había nadie en aquel lugar dispuesto a admirar lo fantástico de la vida que había perdido y que, con sólo deseárselo, podían recuperar.

Aquel día fue frustrante para él. Incapaz de encontrar una razón por la que aquellas gentes se resistían a creer en sus palabras, decidió abandonar aquel lugar e irse a vivir donde su entusiasmo fuese bien recibido.

Nadie volvió a ver nunca más a Samuel, y apuesto a que nadie se preocupó nunca. No poseía más que una gabardina y un gato (al que, todo sea dicho, no le importaba demasiado su dueño) y para toda la ciudad fue únicamente conocido como el «vecino extraño-falario». Pero yo a veces pienso en él; yo, que le atendí una vez en mi pequeño restaurante y con mis malos modales no saqué de él más que una mueca despectiva y diez dólares. Pienso en él, y le admiro, por haber sido el único soñador nacido en la Ciudad de los Sincorazones.

LIDIA MARIA CUADRADO PAYERAS  
Col·legi Lluís Vives

01.134.05



**Artur Manuel do CRUZEIRO SEIXAS**

Av. Condes de Barcelona, 1111

2765-470 ESTORIL

[PORTUGAL]

UNIVERSIDADE  
DE ÉVORA



*P. Cuadrado*

**Universitat de les  
Illes Balears**



**Dep. de Filologia  
Espanyola Moderna i Llatina**

Campus de la UIB

Ctra. de Valldemossa, km. 7,5

07122 Palma (Balears)

*Espanha*

*euorui binto e "Lousco" para casa*

Mestre e Amigo:

Aqui vai um exemplar do catálogo da exposição de Santiago de Compostela, junto com algumas das referências aparecidas nos jornais galegos no dia seguinte à exposição. A Natalia Granell não pode estar presente, mas enviou um e-mail para nos acompanhar, e para além disso, estiveram connosco dois representantes da Fundación Granell. Eu desculpei a sua presença e o representei como combinado. Parece que vão lhe enviar um dossier fotográfico sobre a inauguração. Agora vamos lutar por conseguirmos uma mínima itinerância da exposição: todos acharam que valia a pena, e temos o apoio dos responsáveis de Cultura da Xunta de Galiza.

Vamos agora preparar os Encontros Mário Cesariny de finais de Novembro; e, como combinado, vamos depois, no dia 3 de Dezembro, almoçar juntos para concelebrar o 90º aniversário do meu/nosso caro Amigo (e, se calhar, também o meu aniversário, que é no dia 1 de Dezembro).

Desde estas berlingas, um grande abraço.

  
Perfecto

UNIVERSIDADE DE ÉVORA	
Arquivo FCS	01.134.06



UNIVERSIDADE  
DE ÉVORA



# UNIVERSIDADE DE ÉVORA

UNIVERSIDADE DE ÉVORA	
Arquivo	FCS

01.134.06

Representación escultórica del Apocalipsis según San Juan.

Sculptural representation of the Apocalypse according to Saint John

Fotografía: Manuel González Vicente.  
©Ediciones Aldeasa 2006, Madrid



Na mesa, pola esquerda, Toño Casais, Paulo Rodríguez, Socorro García e Artur Trillo. Todos expresaron o seu pesar polo recente falecemento do actor de Sarabela Suso Díaz

**ESCENA** Talía Teatro retrata unha sociedade corrompida polas arelas de diñeiro e poder en 'Volpone', unha adaptación do clásico de Ben Jonson que estrea hoxe no Teatro Principal

# As debilidades humanas

**A escenografía e o vestuario recrean a época xacobina, así como o traballo dos nove actores**

maré · Santiago

Unha sociedade corrompida polo diñeiro, na que as persoas son capaces de facer calquera cousa levadas pola avaricia.

É o mundo ó que Talía Teatro traslada ó espectador coa súa obra *Volpone*, un clásico do dramaturgo inglés Ben Jonson que a compañía

galega estrea hoxe no Teatro Principal ás 21:00 horas.

A historia de *Volpone* desenvólvese na época xacobina, pero podería ser hoxe, tal como lembrou onte a concelleira de Cultura de Santiago, Socorro García, na presentación da montaxe.

A obra, con nove actores e un complexo traballo de escenografía, vestuario e maquillaxe, é unha "aposta forte" da compañía, salientou o director, Artur Trillo.

"É un tipo de teatro que non se está facendo moito. Queriamos unha escenografía que agradase ao espectador, -pois non vai ser sempre unha cámara negra-, vestidos

**A CORUÑA**  
**'Escándalo en palacio', no Colón**

O Teatro Colón da Coruña acollerá o sábado 16 e o domingo 17 de outubro a obra *Escándalo en palacio*, unha comedia escrita, dirixida e protagonizada por Pedro Ruiz e Lidia San José, na que o poder político é posto en "solfa". Está protagonizada por un home maduro e unha belísima ex modelo que representan o papel de Presidente e "primeira dama" dun país sen identificar.

de época... Temos unha axuda de agadío para esta montaxe. Alternamos obras de formato máis pequeno e máis grande. Se temos axudas mellor, pero senón tamén buscamos o xeito de levalas adiante", comentou. *Volpone* tamén poderá verse mañá no Teatro Principal a partir das 21:00 horas, e na Feira das Artes Escénicas ás 23.15 horas do mércores 20 no Salón Teatro.

O director-xerente do Auditorio de Galicia, Paulo Rodríguez, salientou a "valentía" de Talía Teatro ó asumir un proxecto que a representación de *Volpone* nunha época ben difícil para as artes escénicas, e subliñou a contribución da com-

pañía -organizador do festival de Teatro de Cee-, á "creación dun sistema teatral nacional" galego.

A obra, -o texto foi adaptado por Roberto Salgueiro-, ten o seu fío condutor no personaxe dun criado chamado Mosca, que busca a maneira de conseguir o que o seu amo desexa e acaba atrapado nas ansias de poder que o rodean.

Trátase dunha "antifábula", -sinala Talía no dossier da peza-, unha comedia na que as persoas actúan como bestas. A compañía ofreceu onte na presentación da obra unha pequena mostra do traballo dos actores, vestidos cos seus coridos traxes de época. ●

**ARTE** ■ Cultura reúne un cento de obras dos artistas lusos Mário Cesariny e Artur Cruzeiro Seixas na mostra 'Benvindos a Elsinore', que se inaugurou onte

## O surrealismo portugués desembarca na Casa da Parra

Os artistas Mário Cesariny e Artur Cruzeiro Seixas, representantes históricos do surrealismo portugués, expoñen dende onte na compostelá Casa da Parra unha selección da súa obra na mostra *Benvindos a Elsinore*.

A Consellería de Cultura, a través da Dirección Xeral de Promoción e Difusión da Cultura, promove esta exposición que ofrece medio centenar de pezas entre óleos, debuxos e esculturas propiedade da Fundación Cupertino de Miranda. O director xeral de Promoción e Difusión da Cultura, Francisco López,



Detalle dunha das obras de Artur Cruzeiro Seixas

afirmou que a exposición se enmarca nos "frutíferos diálogos e intercambios que nos conceden os Camiños de Santiago e o Xacobeo" e que fan "a nosa cultura máis forte, máis plural, máis aberta e máis dinámica". Segundo López, a mostra "deixará unha importante pegada en todos aqueles que paseen por ela e contribuirá a enriquecer a oferta cultural de Galicia de distintas formas".

En palabras do director xeral de Cultura, a través das obras de Cesariny e Cruzeiro Seixas "cumprírase a función de redescubrimiento de dous creadores completos e extraordinariamente versátiles, renderase unha homenaxe a dous homes que tiveron que superar o difícil contexto sociopolítico do pasado século na Península Ibérica e revalorizárase a obra de dous magníficos artistas que aínda hoxe non gozan do recoñecemento que o seu legado merece". ● REDACCIÓN

**POETA**

■ Respóndelle así ás críticas do BNG

**Varela** di que a Xunta gastou 140.000 euros en Rosalía

O concelleiro de Cultura, Roberto Varela, dixo onte que a Xunta invertiu case 140.000 euros nos actos de celebración do 125 aniversario do falecemento de Rosalía de Castro, e anunciou que proporá designar á Biblioteca Galicia da Cidade da Cultura, co nome da escritora. Varela respondeu así ás críticas da deputada do BNG Ana Pontón, quen denunciou o "absoluto desprezo" da Xunta pola poeta galega. ● E.P.

A MOSTRA 'BENVIDOS A ELSINORE' EXHIBE OBRAS DE CESARINY E CRUZEIRO SEIXAS

# Santiago recibe o mellor do surrealismo luso

A Casa da Parra presenta 50 obras dos artistas portugueses entre óleos, esculturas e debuxos

REDACCIÓN  
GALICIA  
cultura@xornaldeg Galicia.com

A Casa da Parra de Santiago de Compostela acolle até o 14 de decembro a exposición *Benvidos a Elsinore*, que presenta unha selección das mellores obras dos artistas Mário Cesariny e Artur Cruzeiro Seixas, considerados representantes históricos do surrealismo portugués. Programada pola Consellería de Cultura e Turismo, a mostra permite apreciar medio cento de pezas entre óleos, debuxos e esculturas, todas elas propiedade da Fundación Cupertino de Miranda.

*Benvidos a Elsinore* permite observar por primeira vez en Galicia os óleos, debuxos e esculturas realizadas polos xa citados artistas lusos, ademais de mostrar a relación creativa e de amizade que existiu entre Cesariny e Cruzeiro Seixas ao longo de máis de cincuenta anos.

## INTERCAMBIO CULTURAL

O director xeral de Promoción e Difusión da Cultura, Francisco López, mentres realizaba un percorrido pola mostra en compañía de Pedro Alvares, presidente da Fundación Cupertino de Miranda, afirmou que a exposición se enmarca nos "frutíferos diálogos e intercambios que nos conceden os Camiños de Santiago e o Xacobeo" e que fan "a nosa cultura máis forte, máis plural, máis aberta e máis dinámica". Se-



Francisco López, director xeral de Cultura, durante a inauguración

A exposición estará aberta na capital galega até o próximo 14 de decembro

gundo López, a mostra "deixará unha importante pegada en todos aqueles que pasen por ela e contribuirá a enriquecer a oferta cultural de Galicia".

En palabras do director xeral de Cultura, a través das obras de Cesariny e Cruzeiro Seixas "cumprírase a función de redescubrimiento de dous creadores completos e extraordinariamente versátiles, renderase unha homenaxe a dous homes que tiveron que superar o difícil contexto sociopolítico do

pasado século na Península Ibérica e revalorizárase a obra de dous magníficos artistas que aínda hoxe non gozan do recoñecemento que o seu legado merece".

Francisco López gabou os dous representantes do surrealismo portugués, asegurando que "a súa pintura, a súa poética e mesmo a súa vida, constituíen unha gran aposta pola liberdade". O director xeral de Promoción e Difusión da Cultura valorou o gran "corpus pictórico tan singular e atraente que nace desas ansias de espontaneidade e independencia creativa" e apuntou que "nalgúns dos seus traballos pódese contemplar a inevitable influencia de grandes mestres como Salvador Dalí, Giorgio de Chirico ou Max Ernst". ■

## QUE FACER E QUE VER

### SANTIAGO

#### MÚSICA



Rosana presenta o seu novo álbum

A cantante canaria presenta *A las buenas y a las malas*, o seu novo disco. Sala Capitol. Ás 21.30 horas. Entrada: 20 euros. Santiago de Compostela

### A CORUÑA

#### CINE

O Fórum proxecta o mellor cine europeo

No marco dos ciclos de cine *Encrucilladas* e *Cabaret*, o Fórum Metropolitano proxecta as fitas *Le Premier Jour Du Reste De Ta Vie* e *Mrs. Henderson Presents*. O obxectivo destes ciclos é dar ao público en xeral a posibilidade de aproximarse ao mellor cine europeo da última década. Forum Metropolitano. Dende as 20.15 horas. Entrada: 3 euros. A Coruña

### A CORUÑA



A CORUÑA PREPÁRASE ESTA NOITE NO MACUF PARA A CITA CO 981 FESTIVAL

Os xardíns do Macuf acollen esta noite un concerto previo á gran cita musical de mañá na Coruña. O 981 Festival SON Estrella Galicia quenta motores coas actuacións de Jackson, Rustie (na foto) e a demostración de *skweee* con V.C. Estas actuacións serven de

apertura para un festival que terá a súa gran noite mañá. Moritz Von Oswald Trio, Hudson Mohawke, Juan Maclean ou Theo Parrish serán algúns dos encargados de darlle vida a este festival. Xardíns do Museo Macuf. Avenida de Arteixo. Ás 21.00 horas. A Coruña

### SANTIAGO

#### TEATRO



'Alicia&Alicia', teatro e danza para adultos

*Alicia & Alicia* presenta unha visión adulta da personaxe de Carroll. Salón Teatro. Ás 20.30 horas. Entrada: 10 euros. Santiago de Compostela

### A CORUÑA

#### MÚSICA

Los Limones reviven a música dos oitenta

A banda liderada por Santi Santos, único compoñente da formación orixinal que permanece na banda ferrolá, presenta o seu novo traballo na sala Le Club da Coruña. Titulado *Arriba esas gaitas*, o disco mestura o son característico dos anos oitenta que os fixo famosos. Sala Le Club. Ás 22.00 horas. Entrada: 12 euros. A Coruña

## XORNAL.COM

MÁIS ACTUALIDADE NA NOSA WEB

### GALARDÓN

**Banderas, galardoado coa Espiga de Honra**

O actor malagueño Antonio Banderas recollerá, o próximo día 23 de outubro, a Espiga de Honra da Semana Internacional de Cine de Valladolid (Seminci) durante o acto de inauguración da 55 edición do festival. EP

### EXPOSICIÓN

**O COAG acolle o mellor da 'Operación Frechazo'**

A Comisión de Cultura da Delegación de Santiago do Colexio de Arquitectos (COAG) e o Roteiro de Creación inauguraron onte na sede do COAG a exposición colectiva dos catro finalistas da Operación Frechazo 2009. XDG

### LITERATURA

**Mariás, Sierra e Lindo, favoritos ao Planeta 2010**

Oscritores Javier Mariás, Javier Sierra e Elvira Lindo son algúns dos favoritos para gañar o Premio Planeta 2010, dotado con 601.000 euros -150.250 para o finalista-, que se entrega hoxe no Palau de Congressos de Catalunya. EP



**Nombre:** Mário Cesariny, izq. y Artur Cruzeiro Seixas  
**Profesión:** Maestros del surrealismo portugués  
**En dónde:** Casa de la Parra hasta el 14 de diciembre

## El surrealismo portugués llega a la Casa de la Parra

**SELECCIÓN.** Los artistas Mário Cesariny y Artur Cruzeiro Seixas, representantes históricos del surrealismo portugués, son los protagonistas de la exposición *Benvidos a Elsinore*, en la Casa de la Parra. La Consellería de Cultura, a través de la Dirección Xeral de Promoción e Difusión da Cultura, promueve esta muestra que ofrece medio centenar de piezas, entre óleos, dibujos y esculturas propiedad de la Fundación Cupertino de

Miranda. Esta fundación guarda el mayor fondo de las obras del surrealismo portugués, así como todo el legado bibliográfico y documental de estos creadores, aunque aquí se expone una selección muy trabajada. Es, además, la primera vez que se pueden ver las creaciones de estos dos artistas, amigos a lo largo de más de cincuenta años, en Galicia. La exposición estará abierta al público en la Casa de la Parra hasta el próximo 14 de diciembre. **EGC**



1. El conselleiro de Cultura, Roberto Varela, izq., inauguró la exposición.



2. Detalle de una obra de Cruzeiro Seixas

UNIVERSIDADE DE ÉVORA  
Arquivo FCS

# Las obras del aeropuerto vuelven a adelantar los plazos: estará en febrero

El alcalde felicitó a AENA por la nueva previsión, que podría acortarse aún // Estudian descartar la 'jaima' definitivamente



**FACHADA** Las obras de la nueva terminal de Lavacolla avanzan a un ritmo frenético. Foto: Fernando Blanco

**ANA CALVO**  
Santiago

El avance de las obras de la nueva terminal de Lavacolla es imparable. El alcalde, Xosé Sánchez Bugallo, anunciaba ayer que el plazo para dar por terminados los trabajos ya no es el mes de marzo y, al contrario que ocurre normalmente con las grandes obras públicas, la nueva fecha no es posterior. El 15 de febrero los obreros darán por terminada su labor en Lavacolla, y la fecha todavía podría estar sujeta a nuevas revisiones para adelantarse incluso otras dos semanas.

El regidor local felicitó ayer públicamente a AENA, que preside el gallego Juan I. Lema Devesa, por la forma en la que se está gestionando la construcción del nuevo aeropuerto. Tras las dificultades generadas por el conflicto con los terrenos sobre los que debía construirse el nuevo edificio, los plazos no han hecho más que acortarse. Sobre las previsiones del Plan Director, la terminal nueva se anticipa dos años. El documento oficial que prioriza las inversiones públicas en el aeropuerto compostelano establecía el inicio de la construcción en

**El dinero de la cubierta que no quisieron en Galeras y Conxo se destinará a otro proyecto**

el año 2011 y su conclusión en 2013. Además del aeropuerto, el alcalde destacó el ritmo que llevan otras obras importantes en la ciudad, como las de la calle Galeras. "parecía la más difícil de terminar en plazo", que se había fijado el 30 de noviembre, pero hoy por hoy el gobierno local confía en lograr este objetivo.

El resto de las obras en la ciudad "o están acabadas o a pleno rendimiento", con la excepción de dos: el centro sociocultural de Santa Marta empezará la próxima semana, y la instalación de la polémica carpa que primero se destinó al parque de Galeras y después a Pontepereda, pero que han rechazado los vecinos. Al respecto Bugallo adelantó que se adoptará una "decisión definitiva" en los próximos días, y que podría suponer el destino de esa partida presupuestaria a otro proyecto.

local@elcorreogallego.es  
[www.uqfhudu.com/Habulerc](http://www.uqfhudu.com/Habulerc)

## La Xunta reclama que se reúna la comisión de la nueva estación del AVE

**Bugallo señala que el traslado del recinto sólo supondrá el cambio de los buses**

**Santiago.** El alcalde destacó ayer que el cambio de ubicación de la estación del AVE no supondrá más problema que modificar la conexión con la terminal de autobuses. "Es fundamental que ambos recintos estén bien comunicados", señaló, para garantizar el intercambio entre los medios de transporte. El aspecto fundamental, que es que el acceso se realice a través de la rúa do Hórreo está garantizado, "y sesenta metros no es ninguna tragedia", concluyó. Precisamente sobre la estación se pronunció ayer a

través del director xeral de Mobilidade, Miguel Rodríguez Bugarán, quien pidió "por segunda vez" a la Dirección General de Infraestructuras Ferroviarias que convoque la reunión de la comisión de seguimiento de la estación ferroviaria de Santiago y la actuación urbanística en la zona. En este sentido, el director xeral de Mobilidade ha recordado que la comisión "debe reunirse con una periodicidad semestral" y programar las actuaciones que se incluyen en el plan de etapas. Además, Bugarán ha manifestado que la Xunta considera "relevante" llevar a cabo la citada convocatoria de la comisión por sus implicaciones urbanísticas y relacionadas con la movilidad. **c.d.**

## Comida de hermandad en San Caetano de los voluntarios de 1948

**A la una celebrarán una misa en la capilla, frente al que fue su antiguo cuartel**

**Santiago.** Los antiguos soldados voluntarios de la quinta de 1948 volverán a reunirse hoy en la capilla de San Caetano, frente al que fuera su antiguo cuartel, en el que cumplieron el servicio militar hasta licenciarse en 1951. La misa en recuerdo por sus compañeros fallecidos tendrá lugar a la una del mediodía. A continuación, los participantes se desplazarán hasta el mesón San Caetano, en el que celebrarán una misa de hermandad, como todos los años.

En 1948 un nutrido grupo de compostelanos decidieron presentarse voluntarios para cumplir el servicio militar, ya que de esta forma podían elegir destino, en este caso en el cuartel de Infantería de Santiago, ubicado en lo que hoy es la sede del Gobierno autonómico. Hace doce años decidieron volver a reunirse para recordar aquellos viejos tiempos, y desde entonces no faltan a su cita en el mes de octubre. Si en un principio participaban fundamentalmente vecinos de Santiago, al final se fueron sumando a la celebración antiguos soldados de otros puntos, e incluso algún antiguo mando. **c.d.**

## Presentan un libro con seis estudios sobre los maestros del románico en el Camino de Santiago

SANTIAGO/LA VOZ. La Fundación Santa María la Real, dedicada a la labor de investigación, conservación y promoción del arte románico y sus valores culturales y religiosos, acaba de publicar *Maestros del románico en el Camino de Santiago*, un libro que reúne seis estudios de otros tantos especialistas en el románico, que analizan y profundizan en la formación y las sensibilidades de los maestros que renovaron el arte en los siglos XI y XII y que dejaron su impronta en el Camino de Santiago.

La obra fue presentada ayer en la sala capitular de la catedral de Santiago por el presidente de la citada fundación con sede en Palencia, José María Pérez, Peridis, y por el Deán de la basílica compostelana, José María Díaz. Junto a ellos, participó el investigador gallego Manuel Castiñeiras González, profesor en la Universitat Autònoma de Barcelona y autor de un trabajo titulado *El maestro Mateo y la unidad de las artes*, el único dedicado al románico gallego en el libro. Los cinco estudios restantes son de Francisco Prado-Vilar, Javier Martínez Aguirre, Clara Fernández-Ladreda, Daniel Rico Camps y Esther Lozano.

Son reflexiones en torno a los grandes escultores que intervinieron en Frómista, Jaca y Compostela, el claustro de Pamplona, en Carrión de los Condes, San Vicente de Ávila y la girola de Santo Domingo de la Calzada, para acabar con el maestro Mateo «y su capacidad para dirigir a un grupo heterogéneo de artistas».



«No día a seguir ao noso casamento» (1967), de Cruzeiro Seixas, é unhas das obras que forman a mostra

Os traballos dos históricos surrealistas portugueses proceden da Fundación Cupertino

## A Casa da Parra reúne a obra de Mário Cesariny e Cruzeiro Seixas

Cóncha Pino

SANTIAGO/LA VOZ. A Consellería de Cultura reúne na sala de exposicións compostelá da Casa da Parra a obra de dous dos artistas de referencia do surrealismo en Portugal como Mário Cesariny e Artur Cruzeiro Seixas, que se pode visitar ata o 14 de decembro.

A selección de medio cento de debuxos, pinturas, collages e outras pezas que integran a mostra *Benvindos a Elsinore* —título dun poema de Cesariny que abre o coitado catálogo editado por Cultura— pertencen aos fondos da colección Fundación Cupertino de Miranda, organizadora da montaxe. Este centro alberga tamén as bibliotecas e fondos documentais dos dous protagonis-

tas da exposición, coetáneos de Eugenio Granell, co que compartiron amizade e intercambiaron experiencias e mesmo obras.

A exposición inaugurada polo conselleiro de Cultura, Roberto Varela, e polo presidente da Fundación Cupertino, Pedro Alvarés, establece un diálogo entre a obra de Cesariny e de Cruzeiro Seixas «coa idea de amosar a relación plástica que existe entre elas máis que a histórica, e sen afán cronolóxico nin retrospectivo». Naceu do interese de dar a coñecer aos dous históricos surrealistas ao público galego, como explicou Antonio Gonçalves, aínda que a Cruzeiro Seixas lle dedicou unha exposición hai xa algúns anos a Fundación Eugenio Granell.

Perfecto Cuadrado e Antonio Gonçalves, coordinador e director artístico, respectivamente, do centro de Estudos Surrealistas da Fundación Cupertino son os comisarios da mostra que conta cunha montaxe que xoga coa luz do espazo expositivo e a cor das distintas etapas dos dous surrealistas lusos. En consonancia con este movemento artístico, ao que eles se sumaron a finais dos anos 40, abarcaron todas as linguaxes creativas, desde o debuxo a escultura e desde o discurso da resistencia cultural e moral na etapa salazaristas á poesía.

Mário Cesariny faleceu hai só catro anos e Artur Cruzeiro Seixas vai cumprir os 90 anos en decembro.

## El autor hiperrealista Antonio López tendrá una retrospectiva el próximo verano

BILBAO/EFE. El Museo de Bellas Artes de Bilbao y el Thyssen-Bornemisza de Madrid preparan una exposición retrospectiva conjunta del pintor Antonio López, que se exhibirá en ambas pinacotecas el próximo año.

Así lo han anunciado en Bilbao el director del Museo de Bellas Artes, Javier Viar, y el director artístico de Thyssen-Bornemisza, Guillermo Solano, durante el acto de entrega del premio Alfiler de Oro a la baronesa Carmen Cervera por parte de la asociación Mujer siglo XXI.

La retrospectiva de López se expondrá en Madrid durante el próximo verano y, posteriormente, se exhibirá en Bilbao durante el mes de octubre.

### Hiperrealismo

El pintor y escultor Antonio López, natural de Tomelloso (Ciudad Real, 1936), está considerado el máximo exponente del hiperrealismo y del realismo mágico y su obra abarca desde vistas madrileñas a retratos de sus familiares, objetos de uso cotidiano y elementos de la naturaleza tratados todos ellos con un enorme detallismo fotográfico.

Antonio López ha sido distinguido con numerosos premios, entre ellos la Medalla de Oro de Bellas Artes y el Premio Príncipe de Asturias, y es académico de número de la Academia de Bellas Artes de San Fernando.

Su proceso creativo quedó plasmado en la película de Víctor Erice *El sol del membrillo*.

“Los cuchillos, japoneses. La comida, la nuestra.”



Hoja de 34,1 x 3 cm

POR SOLO

1,95 €

con cupón del horno

CUARTA ENTREGA · CUCHILLO DEBA DOMINGO 17

K

es Aprovecha las ventajas de ser suscriptor. Haz tu reserva llamando al 900 154 218 y consigue esta colección por solo 19,90€.

Cada domingo con **La Voz de Galicia**

# Frank Lloyd Wright

Solomon R. Guggenheim Museum, New York, 1943-59

Interior view of the skylight as featured in the United States Postal Service commemorative stamp series Masterworks of Modern American Architecture

Photo: Ezra Stoller. Stamp © 2010 United States Postal Service



1 5 4 8 9

Printed in USA

UNIVERSIDADE DE ÉVORA	
Arquivo 708	01.134.07

*Um grande abraço  
até breve  
João*

UNIVERSIDADE  
DE ÉVORA

The image of the Solomon R. Guggenheim Museum is a registered trademark of The Solomon R. Guggenheim Foundation, New York.



1959

# Guggenheim Museum

NEW YORK, NY

USA

37

2005

Journal de Palma de Maiorca  
01-134-07

## El engaño

Este viejo *malsofrit* tiene la impresión que, en política, todos los días son el Día de los Santos Inocentes o sea, con o sin permiso eclesiástico, que nos están engañando sistemáticamente. Mi querida *madame* Estaràs –la antigua Pili de los años noventa del pasado siglo, ¿o era Mili?– votó en Bruselas, contra su partido, que los diputados perdieran su privilegio «aeronáutico» de volar en primera clase y lo hicieran en segunda y así desgravar los gastos en dietas, o algo parecido. Pues a mí, espero que me perdonen, me parece un engaño, cuando no una estupidez. ¿Quién puede creerse estos argumentos verbales?

No se quieren ciudadanos que piensen, sino súbditos domesticados

Miren ustedes, camaradas en la utopía, si en un partido como el pepé –u otro cualquiera– se puede dar el caso de que una ilustre dama, como la Cospedal, cobre mensualmente no sé cuantos sueldos –tres o cuatro o más– que representan un dineral, incluso mucho más que lo que ingresa el presidente del Gobierno, y ya no hablemos de los presidentes de los gobiernos autonómicos, todas estas medidas ahorrativas aplicadas al presupuesto estatal me parecen una ridiculez, cuando no una tomadura de pelo. La camarera –simpática y encantadora, eso sí– que me sirve el café mañanero en el bar de la esquina cobra, trabajando unas nueve horas al día, setecientos (700) euros al mes. Entonces, para que pueda creerme las promesas ahorrativas de los políticos, que la ilustre dama Cospedal prescindiera de algunos ingresos y reparta, el resto, entre los pobres que no llegan ni a mil euros. Y esto sé que no se producirá.

Y la cultura, ¿qué? ¡La cultura al *carallo!* Tampoco hay dinero para la actividad cultural o se limita, si hay suerte, al auxilio de beneficencia. No se quieren ciudadanos que piensen y con sentido crítico, sino súbditos domesticados.

## Mário Cesariny

Por fortuna, llega hasta la soledad de mi estudio una edición facsímil del poema *Corpo Visível*, publicado por Mário Cesariny en 1950 (Assírio & Alvim. Fundação Cupertino de Miranda. Lisboa, 2010) y los trabajos artísticos, magníficos, de Cruzeiro Seixas con el título *Depois tudo fica escrito a branco e a negro nas paredes da casa...* (también de la Fundação Cupertino de Miranda, 2010). Una delicia.

## La Semana Trágica



venção do teu sexo / único arco de todas as cores dos triunfos humanos / Contra ele meu amor a invenção dos teus braços / maravilla longínqua obscura inexpugnable rodeada de / água por todos os lados estêreis...»

Busquen la obra de Cesariny, léanla, reléanla... piérdanse en la libertad creativa..



La escritora Rosa Planas.

Con Cesariny y Seixas, uno que ya empieza a estar harto de casi todo– revive en la esperanza que el arte, literario o pictórico, es la única fuente de libertad y renovación.

De Cesariny (qué gran libro su *De profundis amamus*: «Quando um se revolta / há dez mil insurrectos // [Como os olhos da mosca / reflectem os objectos] o sea, «Quando uno se rebela / hay diez mil insurrectos // [Como los ojos de la mosca / reflejan los objetos]», según la traducción castellana de Perfecto Cuadrado); digo o repito, que de Cesariny, uno de los más importantes poetas portugueses del siglo XX, ¿les recuerdo *Burlescas, Manual de Prestidigitação y Tem dor e tem puta?*, estoy tentado –y me dejo vencer por la tentación– de reproducir unos versos de Corpo...: «Contra ele meu amor a in-

## Rosa Planas

La primera noticia que tuve de Rosa Planas fue a través de la antología *Poesía contemporánea de Mallorca en castellano* (allí figura su poema «Hyde Park», 1999), después seguí su obra ensayística y me fascinó especialmente *Literatura i Holocaust* (*Aproximació a una escriptura de crisi*). Estos días, alejado –como siempre– de la «sociedad/suciedad literaria», le he leído una excelente novela de intriga: *La veu de la caputxa* (Columna Edicions. Barcelona, 2011). Su escritura no es renovadora, que es la que a mí me apasiona, sin embargo la novelista refleja con una creatividad admirable atmósferas, panoramas históricos, personajes imaginarios y verdaderos, situaciones límite entre la realidad y la ficción de secuestros (el del papa Gregorio XVI) o muertes violentas (la de Jacques, el criado de Auberon), al tiempo que da una dimensión humano literaria de sus figuras principales, la del capuchino Jordi Narbona y la encantadora Dora.

El joven capuchino exclaustroado, Jordi, estoy por decir que es uno de los personajes literarios más conseguidos de nuestra narrativa contemporánea: quizás porque la magia le interesaba más que la revelación y, para él, «monjo disfressat, la intel·ligència brillava més que la virtut». Y allí, a lo largo de toda la obra, aparece –sin aparecer– un personaje menorquín que a mí, descreído, siempre me ha apasionado: el médico Orfila y su tratado de toxicología.

Lean la novela, sí, léanla y sabrán por qué «la història de la humanitat s'allunyava de l'arca de Noè» y descubrirán que los estadistas prefieren que «la nació» (todas las naciones, añado) «continúes essent catòlica abans que lliure». Y no les cuento el argumento ni el desenlace, porque forma parte de la magia creativa de Rosa Planas: hay que descubrirlo en propia persona, en carne viva: palabra tras palabra, realidad e irrealidad, vida y muerte, amor y sexo... es una (la) Novela.

## Breves



Stilton, firmando ayer ejemplares. Foto: JOAN LLADÓ

● Gerónimo Stilton visita Libres Colom y El Corte Inglés

Unos mil pequeños visitaron ayer en El Corte Inglés de Avenidas al popular ratón Gerónimo Stilton, director de *El Eco del Roedor*. El personaje de Planeta, que cuenta en los viajes que realiza por el mundo acompañado de su familia y amigos, tiene un exitoso Club en Internet y más de 1.000 socios son de Mallorca.

## MÚSICA

● María del Mar Bonet viaja a Ecuador con 'El cant de la Sibill-la'

María del Mar Bonet ofreció anoche un recital en Ecuador, en el marco del décimo Festival de Música Sacra. La mallorquina interpretó ayer *El cant de la Sibill-la* y mañana volverá a subir esta pieza tradicional al escenario de la Basílica de Quito.

## ARTE

● El artista Tomeu Coll se estrena en Nueva York



Tomeu Coll.

El próximo 27 de abril, el artista Tomeu Coll viajará a Nueva York para asistir a la inauguración de la exposición colectiva *Cross Temptations*, en la que participa con su obra *Viure del passat és matar el present*, un díptico de dos metros. El pintor, Creador Jove de l'Any en 2010, ha expuesto una docena de ocasiones fuera del país, pero ésta es su primera muestra en Nueva York, en la que comparte espacio con otros 14 artistas españoles.

**Ultima Con Hora** HOY DOMINGO presentando este anuncio  
pasarás una semana de CINE! **aficine 2**  
Doble puntuación para los socios de AFICINE "Excepto bonos Aficine"

Aprovecha esta oferta presentando este anuncio sólo en estos cines: Promoción válida mes de abril de 2011

VIAGES MAJORICA Llama al 971 59 25 25 o en cualquiera de nuestras oficinas

viajesmajorica.com 47 años a tu lado

**INSOTEL CLUB CALA MANDIA 4\***  
(PLAYA DE CALA MANDIA)  
OFERTA RESIDENTES APERTURA ABRIL / MAYO  
REGIMEN DE TODO INCLUIDO

NIÑOS hasta 11 años: GRATIS (compartiendo con 2 adultos)  
Sábados, Cena de Gala (Buffet) y Baile con el Duo "Géminis", Acceso a Piscina Climatizada, Jacuzzi, Instalaciones Deportivas y Animación para niños y adultos  
3ª y 4ª Adulto: 30% Dto.  
Reservas para SEMANA SANTA (estancias del 20 al 25 Abril).  
Estancia mínima de 3 noches. 69 € POR PERSONA Y NOCHE

DESDE 55€ POR PERSONA Y NOCHE

Preios válidos salvo error tipográfico / Consulta condiciones de aplicación / Plazas limitadas

01.134.07

20



**Artur Manuel do CRUZEIRO SEIXAS**  
 Av. Condes de Barcelona, 1111  
 2765-470 ESTORIL  
 [PORTUGAL]



*Perfecto E. Cuadrado*  
**Universitat de les  
 Illes Balears**

**Dep. de Filologia  
 Espanyola Moderna i Llatina**

Campus de la UIB  
 Ctra. de Valldemossa, km. 7,5  
 07122 Palma (Balears)

*Espanha*



1042317 2765-155

